



URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 4 (Uradni list RS, št. 14)

19. marca 1993

Leto III

20.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in vladami držav Beneluksa o ukinitvi vizumov

Razlašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in vladami držav Beneluksa o ukinitvi vizumov, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. februarja 1993.

Št. 0100-37/93

Ljubljana, dne 6. marca 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vladami držav Beneluksa o ukinitvi vizumov

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vladami držav Beneluksa o ukinitvi vizumov, sklenjen z izmenjavo not dne 16. novembra 1992.*

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in francoskem** jeziku ter v prevodu glasi:

Vaša ekscelenca,

Čast nam je seznaniti Vašo ekscelenco, da so Vlade držav Beneluksa, delujoče skupaj v duhu Konvencije med Kraljevino Belgijo, Velikim vojvodstvom Luksemburg in Kraljevino Nizozemsko o premostitvi kontrole oseb za zunanje meje ozemlja Beneluksa, podpisane v Bruslju dne 11. aprila 1960, pripravljene skleniti z Vlado Republike Slovenije Sporazum o ukinitvi vizumov, z naslednjim besedilom:

1. Z izrazi v tem sporazumu je mišljeno:

- z »državami Beneluksa«: Kraljevina Belgija, Veliko vojvodstvo Luksemburg in Kraljevina Nizozemska;
- z »ozemljem Beneluksa«: Celokupnost ozemlja v Evropi Kraljevine Belgije, Velikega vojvodstva Luksemburga in Kraljevine Nizozemske.

2. Državljeni Republike Slovenije lahko z namenom bivanja do največ treh mesecev vstopijo z veljavnim potnim listom na ozemlje Beneluksa brez vizuma.

3. Državljeni držav Beneluksa lahko z namenom bivanja do največ treh mesecev vstopijo izključno z veljavnim potnim listom na ozemlje Republike Slovenije brez vizuma.

Excellence,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des Pays du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, sont disposés à conclure avec le Gouvernement de la République Slovénie un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa dans les termes suivants:

1. Aux termes du présent Accord, il faut entendre: par »les pays du Benelux«, le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

par »le territoire du Benelux«: l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

2. Les ressortissants de la République Slovénie peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux, sous le seul couvert d'un passeport national valable.

3. Les ressortissants des pays du Benelux peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire de la République Slovénie sous le seul couvert d'un passeport national valable.

* Skupna nota držav Beneluksa (v nizozemskem in francoskem jeziku) ter enake note – odgovor Republike Slovenije vsaki od držav Beneluksa (v slovenskem jeziku).

** Besedilo note držav Beneluksa v nizozemskem jeziku ter naši noti Luksemburgu in Nizozemski so na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

4. Za bivanje, daljše od treh mesecev, si morajo upravičenci iz tega sporazuma pred odhodom s posredovanjem diplomatskega ali konzularnega predstavništva države, kjer nameravajo bivati, pridobiti soglasje.

5. Vsaka vlada si pridržuje pravico, da odreče vstop na svoje ozemlje osebam, ki nimajo predpisanega dokumenta za vstop, ali ki ne razpolagajo z zadostnimi sredstvi za preživljanje, ali ki so nezaželjene, ali ki bi lahko ogrozile javni mir, red ali varnost države.

6. Razen predhodnih določb se uporabljajo tudi zakoni in predpisi, ki veljajo v državah Beneluksa in v Republiki Sloveniji in zadevajo vstop, bivanje, nastanitev in izgon tujcev kot tudi njihovo zaposlovanje.

7. Strani pogodbenice si po diplomatski poti izmenjajo vzorce njihovih novih ali spremenjenih potnih listov, kakor tudi podatke glede uporabe teh potnih listov, po možnosti 60 dni pred njihovo uvedbo.

8. Ta sporazum bo stopil v veljavo osmi dan po datumu podpisa in bo veljal eno leto. Če ne bo odpovedan 30 dni pred njegovim potekom, se bo štelo, da je sporazum podaljšan za nedoločen čas.

Po prvem obdobju enega leta ga lahko vsaka od vlad podpisnic odpove in 30 dni prej o tem obvesti belgijsko vlado. Če sporazum odpove ena sama vlada podpisnica, se šteje, da je sporazum prenehal veljati. Belgijska vlada bo obvestila druge vlade podpisnice o prejemu notifikacije iz tega člena.

9. Uporabo tega sporazuma lahko prekine ena ali druga od strani pogodbenic.

Prekinitev se mora po diplomatski poti takoj notificirati belgijski vladi. Ta vlada bo obvestila druge vlade podpisnice o prejemu te notifikacije. Enako bo storila, kakor hitro bo ta ukrep odpravljen.

10. Kraljevina Nizozemska lahko uporabo tega sporazuma razširi na Arubo in Nizozemske Antile z notifikacijo Vlade Nizozemske Vladi Republike Slovenije.

Če je Vlada Republike Slovenije pripravljena skleniti z Vladami držav Beneluksa sporazum s predhodnimi določbami, imamo čast predlagati Vaši ekscelenci, da ta nota in nota-odgovor s podobno vsebino, ki jo bo Vaša ekscelenca naslovila na vsakega od nas, tvorita sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vladami držav Beneluksa.

Izkoriščamo tudi to priložnost, Vaša ekscelenca, da ponovimo izraze našega odličnega spoštovanja.

Za Vlado Kraljevine Belgije

Georges Vilain XIII l. r.

Za Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg

Jacques Reuter l. r.

Za Vlado Kraljevine Nizozemske

Cornelius Hendrik Adriaan Plug l. r.

4. Pour un séjour de plus de trois mois, les bénéficiaires du présent Accord, doivent en avoir obtenu l'autorisation avant leur départ à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

5. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

6. Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les pays du Benelux et dans la République Slovénie concernant l'entrée, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité, restent applicables.

7. Les Parties Contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en service.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à compter du huitième jour après la date de sa signature pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée.

Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification mentionnée au présent article.

9. L'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

10. En ce qui concerne le Royaume de Pays-Bas l'application du présent accord peut être étendue à Aruba et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République Slovénie.

Si le Gouvernement de la République Slovénie est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien adresser à chacun de nous, constituent l'accord entre le Gouvernement de la République Slovénie et les Gouvernements des pays du Benelux.

Nous saisissons cette occasion, Excellence, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de notre très haute considération.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Georges Vilain XIII m. p.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Jacques Reuter m. p.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Cornelius Hendrik Adriaan Plug m. p.

Dunaj, 16. novembra 1992

Vaša ekszellenca,
 čast mi je potrditi prejem note z dne 16. novembra 1992, ki se glasi:

»Vaša ekszellenca,

čast nam je seznaniti Vašo ekscelenco, da so Vlade držav Beneluksa, delujoče skupaj v duhu Konvencije med Kraljevino Belgijo, Velikim vojvodstvom Luksemburg in Kraljevino Nizozemsko o prestititvi kontrole oseb na zunanje meje ozemlja Beneluksa, podpisane v Bruslju dne 11. aprila 1960, pripravljene skleniti z Vlado Republike Slovenije Sporazum o ukinitvi vizumov, z naslednjim besedilom:

1. Z izrazi v tem sporazumu je mišljeno:
 - z »državami Beneluksa«: Kraljevina Belgija, Veliko vojvodstvo Luksemburg in Kraljevina Nizozemska;
 - z »ozemljem Beneluksa«: Celokupnost ozemlja v Evropi Kraljevine Belgije, Velikega vojvodstva Luksemburga in Kraljevine Nizozemske.
2. Državljeni Republike Slovenije lahko z namenom bivanja do največ treh mesecev vstopijo z veljavnim potnim listom na ozemlje Beneluksa brez vizuma.
3. Državljeni držav Beneluksa lahko z namenom bivanja do največ treh mesecev vstopijo izključno z veljavnim potnim listom na ozemlje Republike Slovenije brez vizuma.
4. Za bivanje, daljše od treh mesecev, si morajo upravičenci iz tega sporazuma pred odhodom s posredovanjem diplomatskega ali konzularnega predstavništva države, kjer nameravajo bivati, pridobiti soglasje.
5. Vsaka vlada si pridržuje pravico, da odreče vstop na svoje ozemlje osebam, ki nimajo predpisanega dokumenta za vstop, ali ki ne razpolagajo z zadostnimi sredstvi za preživljanje, ali ki so nezaželjene, ali ki bi lahko ogrožale javni mir, red ali varnost države.
6. Razen predhodnih določb se uporabljajo tudi zakoni in predpisi, ki veljajo v državah Beneluksa in v Republiki Sloveniji in zadevajo vstop, bivanje, nastanitev in izgon tujcev kot tudi njihovo zaposlovanje.
7. Strani pogodbenice si po diplomatski poti izmenjajo vzorce njihovih novih ali spremenjenih potnih listov,

kakor tudi podatke glede uporabe teh potnih listov, po možnosti 60 dni pred njihovo uvedbo.

8. Ta sporazum bo stopil v veljavo osmi dan po datumu podpisa in bo veljal eno leto. Če ne bo odpovedan 30 dni pred njegovim potekom, se bo štelo, da je sporazum podaljšan za nedoločen čas.

Po prvem obdobju enega leta ga lahko vsaka od vlad podpisnic odpove in 30 dni prej o tem obvesti belgijsko vlado. Če sporazum odpove ena sama vlada podpisnica, se šteje, da je sporazum prenehal veljati. Belgijska vlada bo obvestila druge vlade podpisnice o prejemu notifikacije iz tega člena.

9. Uporabo tega sporazuma lahko prekine ena ali druga od strani pogodbenic.

Prekinitev se mora po diplomatski poti takoj notificirati belgijski vladi. Ta vlada bo obvestila druge vlade podpisnice o prejemu te notifikacije. Enako bo storila, kakor hitro bo ta ukrep odpravljen.

10. Kraljevina Nizozemska lahko uporabo tega sporazuma razširi na Arubo in Nizozemske Antile z notifikacijo Vlade Nizozemske Vladi Republike Slovenije.

Če je Vlada Republike Slovenije pripravljena skleniti z Vladami držav Beneluksa sporazum s predhodnimi določbami, imamo čast predlagati Vaši ekscelenci, da ta nota in nota-odgovor s podobno vsebino, ki jo bo Vaša ekszellenca naslovila na vsakega od nas, tvorita sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vladami držav Beneluksa.

Izkoriščamo tudi to priložnost, Vaša ekszellenca, da ponovimo izraze našega odličnega spoštovanja:»

Čast mi je potrditi, Vaša ekszellenca, da se Vlada Republike Slovenije strinja z vsebino zgornje note, prav tako se strinja, da navedena nota in ta odgovor tvorita Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vladami držav Beneluksa o ukinitvi vizumov.

Izkoriščam tudi to priložnost, da Vaši ekscelenci ponovim izraze svojega odličnega spoštovanja.

Katja Boh l. r.

N. E. vikont Georges Vilain XIII
 Veleposlanik Kraljevine Belgije
 Dunaj

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/93-15/1-1

Ljubljana, dne 26. februarja 1993.

Predsednik
 Državnega zbora
 Republike Slovenije
 mag. Herman Rigelnik l. r.

21.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije na eni in Vladami Kraljevine Belgije, Velikega vojvodstva Luksemburg in Kraljevine Nizozemske na drugi strani o prevzemu oseb, katerih vstop oziroma bivanje sta v nasprotju z obstoječimi predpisi.

Razlašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije na eni in vladami Kraljevine Belgije, Velikega vojvodstva Luksemburg in Kraljevine Nizozemske na drugi strani o prevzemu oseb, katerih vstop oziroma bivanje sta v nasprotju z obstoječimi predpisi, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. februarja 1993.

Št.: 0100-38/93

Ljubljana, dne 6. marca 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l.r.

ZAKON

o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije na eni in Vladami Kraljevine Belgije, Velikega vojvodstva Luksemburg in Kraljevine Nizozemske na drugi strani o prevzemu oseb, katerih vstop oziroma bivanje sta v nasprotju z obstoječimi predpisi

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije na eni in Vladami Kraljevine Belgije, Velikega vojvodstva Luksemburg in Kraljevine Nizozemske na drugi strani o prevzemu oseb, katerih vstop oziroma bivanje sta v nasprotju z obstoječimi predpisi, podpisan na Dunaju 16. novembra 1992 v slovenskem, francoskem in nizozemskem jeziku.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

Sporazum med Vlado Republike Slovenije na eni in Vladami Kraljevine Belgije, Velikega vojvodstva Luksemburg in Kraljevine Nizozemske na drugi strani o prevzemu oseb, katerih vstop oziroma bivanje sta v nasprotju z obstoječimi predpisi

Vlada Republike Slovenije na eni in vlade Kraljevine Belgije, Velikega vojvodstva Luksemburg in Kraljevine Nizozemske, ki skupno delujejo v skladu s Konvencijo, sklenjeno med njimi 11. aprila 1960 o premestitvi kontrole oseb na zunanje meje oziroma Beneluxa, na drugi strani,

s ciljem da se olajšajo predvsem obremenitve, ki bi utegnile nastati pri prometu potnikov, oproščenih vizumov iz držav podpisnic tega Sporazuma,

v želji, da v duhu sodelovanja in na osnovi recipročnosti olajšajo prevzem oseb, katerih vstop oziroma bivanje sta v nasprotju z obstoječimi predpisi,

so sklenile, kakor sledi:

1. člen

V tem sporazumu pojem »države Beneluxa« zajema Kraljevino Belgijo, Veliko vojvodstvo Luksemburg in Kraljevino Nizozemsko.

2. člen

1. Slovenska vlada bo na svoje ozemlje sprejela, na zahtevo belgijske, luksemburške ali nizozemske vlade in brez formalnosti vsakogar, ki ne izpolnjuje ali nič več ne izpolnjuje pogojev za vstop ali bivanje, ki veljajo na ozemlju Belgije, Luksemburga ali Nizozemske, takoj ko se ugotovi ali predpostavi, da je oseba slovenski državljan.

2. Da gre za slovenskega državljana, se lahko ugotovi ali predpostavi na podlagi enega od dokumentov, ki so navedeni v prilogi I tega Sporazuma. Slovensko državljanstvo se prav tako lahko predpostavi na podlagi drugih podatkov.

Accord entre le Gouvernement de la République de Slovénie, d'une part, et les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière

Le Gouvernement de la République de Slovénie, d'une part, et les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en vertu de la Convention conclue entre eux, le 11 avril 1960, concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire de Benelux, d'autre part,

aux fins de compenser, notamment la charge qu'une circulation des voyageurs en exemption du visa, ressortissants des Parties Contractantes, est susceptible de créer,

désireux de faciliter la réadmission des personnes en situation irrégulière dans un esprit de coopération et sur une base de réciprocité,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Aux termes du présent Accord, il faut entendre par »les pays du Benelux«: le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas.

Article 2

1. Le Gouvernement slovène réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Belgique, de Luxembourg ou des Pays-Bas, pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité slovène.

2. La possession de la nationalité slovène peut être établie ou présumée sur la base d'un des documents mentionnés à l'annexe I au présent Accord. Ladite nationalité peut également être présumée sur la base d'autres renseignements.

3. Belgijska, luksemburška ali nizozemska vlada bodo to osebo pod istimi pogoji spet sprejele, če bodo kasnejše preverbe pokazale, da v trenutku odstranitve z belgijskega, luksemburškega ali nizozemskega ozemlja ni bila slovenski državljani, kolikor za slovensko vladno obveznost prevzema ne sledi iz določil člena 4.

3. člen

1. Belgijska, luksemburška ali nizozemska vlada bo na svoje ozemlje sprejela na zahtevo slovenske vlade in brez formalnosti vsakogar, ki ne izpolnjuje ali nič več ne izpolnjuje pogojev za vstop ali bivanje, ki veljajo na ozemlju Slovenije, takoj ko se ugotovi ali predpostavi da je oseba belgijski, luksemburški ali nizozemski državljani.

2. Da gre za državljane ene od držav Beneluksa, se lahko ugotovi ali predpostavi na podlagi enega od dokumentov, ki so navedeni v prilogi II tega Sporazuma. Njihovo državljanstvo se prav tako lahko predpostavi na podlagi drugih podatkov.

3. Slovenska vlada bo to osebo pod istimi pogoji sprejela, če bodo kasnejše preverbe pokazale, da v trenutku odstranitve s slovenskega ozemlja ni bila belgijski, luksemburški ali nizozemski državljani, kolikor obveznost prevzema za belgijsko, luksemburško ali nizozemsko vladno ne sledi iz določil člena 5.

4. člen

1. Slovenska vlada bo na zahtevo vlade Belgije, Luksemburga ali Nizozemske na svoje ozemlje sprejela vsakogar, ki ni državljani ene od držav pogodbenic tega Sporazuma, če oseba:

- a. poseduje dovoljenje za bivanje, ki ga je izdala Slovenija, in katerega veljavnost ni potekla; ali
- b. poseduje vizum, ki ga je izdala Slovenija, in katerega veljavnost ni potekla; ali
- c. je zapustila Slovenijo potem, ko je tu bivala vsaj dva tedna in to ne kasneje kot v 6 mesecih pred vložitvijo te prošnje in ne izpolnjuje ali nič več ne izpolnjuje pogojev, ki veljajo za vstop ali bivanje na ozemlju Belgije, Luksemburga ali Nizozemske.

2. Prošnja za sprejem se posreduje Ministrstvu za notranje zadeve Republike Slovenije, ki bo nanjo odgovorilo najkasneje v štirinajstih dneh po prejemu. Odgovor mora biti podan pisno. Vsaka zavrnitev mora biti obrazložena.

3. Slovenska vlada bo brez formalnosti sprejela, najkasneje v enem mesecu osebo, katere sprejem je bil odobren. Ta rok lahko vlada Belgije, Luksemburga ali Nizozemske podaljša z navedbo motivov.

4. Obveznost sprejema ne obstaja:

a. za državljane tretjih držav, ki imajo skupno mejo z Belgijo, Luksemburgom ali Nizozemsko;

b. za tujce po njihovem odhodu iz Slovenije in prihodu v eno izmed držav Beneluksa, če so imeli ob prihodu v eno izmed teh držav veljavni vizum ali veljavno dovoljenje za bivanje, ki ga je izdala ena izmed držav Beneluksa pred ali po vstopu v zgoraj omenjene države;

3. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité slovène au moment de son éloignement du territoire belge, luxembourgeois ou néerlandais, pour autant qu'une obligation de reprise n'incombe pas au Gouvernement slovène en vertu de l'article 4.

Article 3

1. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement slovène et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Slovénie, pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise.

2. La possession de la nationalité de l'un des pays du Benelux peut être établie ou présumée sur la base d'un des documents mentionnés à l'annexe II du présent Accord. Ladite nationalité peut également être présumée sur la base d'autres renseignements.

3. Le Gouvernement slovène réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise au moment de son éloignement du territoire de la Slovénie, pour autant qu'une obligation de reprise n'incombe pas au Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais en vertu de l'article 5.

Article 4

1. Le Gouvernement slovène réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais, toute personne qui n'est pas ressortissante d'un des États Parties au présent Accord, lorsque cette personne:

- a. est en possession d'un titre de séjour délivré par la Slovénie dont la validité n'est pas expirée; ou
- b. est en possession d'un visa délivré par la Slovénie dont la validité n'est pas expirée; ou
- c. dans les six mois précédant l'introduction de cette demande, a quitté la Slovénie après un séjour d'au moins deux semaines et qu'elle ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas.

2. Les demandes de réadmission sont introduites auprès du Ministère de l'Intérieur de Slovénie qui répond dans un délai maximum de quinze jours après l'introduction de la demande. La réponse est fournie par écrit. Tout refus est motivé.

3. Le Gouvernement slovène réadmet sans formalités, dans un délai maximum d'un mois la personne dont la réadmission a été acceptée. Ce délai peut être prolongé, en mentionnant les motifs, par le Gouvernement respectivement belge, luxembourgeois ou néerlandais.

4. L'obligation de réadmission n'existe pas:

a. à l'égard des ressortissants d'États tiers qui ont une frontière commune avec la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas;

b. à l'égard des étrangers qui, après leur départ de la Slovénie, sont en possession d'un visa ou d'un titre de séjour en cours de validité délivré par un des pays du Benelux lors de leur entrée sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, ou qui, après leur entrée, ont été mis en possession d'un visa ou d'un titre de séjour par un des pays du Benelux;

c. za tujce, katerih prekinitev bivanja v Sloveniji je bila posledica izгона v matično državo ali drugo državo, ki je zagotovila sprejem.

5. člen

1. Vlade Belgije, Luksemburga ali Nizozemske, odvisno od primera, bodo na zahtevo slovenske vlade na svoje ozemlje sprejele vsakogar, ki ni državljan ene od teh držav pogodbenic tega Sporazuma, če oseba:

a. poseduje dovoljenje za bivanje, ki je bilo izdano v Belgiji, Luksemburgu ali na Nizozemskem in katerega veljavnost ni potekla; ali

b. poseduje vizum, ki je bil izdan v Belgiji, Luksemburgu ali na Nizozemskem in katerega veljavnost ni potekla; ali;

c. je v preteklih šestih mesecih pred to zahtevo zapustila Belgijo, Luksemburg ali Nizozemsko in je pred tem najmanj dva tedna tam bivala in ne izpolnjuje ali nič več ne izpolnjuje pogojev za vstop ali bivanje, ki se zahtevajo na ozemlju Slovenije.

2. Prošnja za sprejem bo ustrezno posredovana Ministrstvu za pravosodje Belgije, Luksemburga ali Nizozemske, ki bodo nanjo odgovorila najkasneje v štirinajstih dneh po prejemu. Odgovor mora biti podan pisno. Vsaka zavrnitev mora biti obrazložena.

3. Vlade Belgije, Luksemburga ali Nizozemske bodo brez formalnosti sprejele, najkasneje v enem mesecu osebo, katere sprejem je bil odobren.

Ta rok lahko slovenska vlada podaljša z navedbo motivov.

4. Obveznost sprejema ne obstaja:

a. za državljane tretjih držav, ki imajo skupno mejo s Slovenijo;

b. za tujce po njihovem odhodu iz Belgije, Luksemburga ali Nizozemske in prihodu v Slovenijo, če so imeli ob prihodu veljavni vizum ali veljavno dovoljenje za bivanje, ki ga je izdala Republika Slovenija pred ali po vstopu na njeno ozemlje;

c. za tujce, katerih prekinitev bivanja v Belgiji, Luksemburgu ali Nizozemski je bila posledica izгона v matično državo ali drugo državo, ki je zagotovila sprejem.

6. člen

1. Slovenska vlada na eni in belgijska, luksemburška ali nizozemska na drugi strani izjavljajo, da so pripravljene ugoditi zahtevi vlade druge strani za tranzit oseb, ki nimajo državljanstva nobene od strani pogodbenic in je zoper njih izrečen administrativni ukrep izгона, takoj ko je zagotovljen prevzem v ciljni državi in v danem primeru tranzit preko drugih držav.

2. Tranzit se lahko zavrne:

a. če se s tranzitom čez ozemlje zaprosene države tvega, da bo prizadeta oseba izpostavljena kazenskemu pregonu ali pa izvršitvi kazenske sodbje;

ali

b. če obstajajo razlogi za domnevo, da prizadeta oseba v drugi tranzitni državi ali ciljni državi tvega, da bo izpostavljena pregonu iz političnih motivov ali kazenskemu pregonu oziroma izvršitvi kazenske sodbje.

c. à l'égard des étrangers dont la cessation du séjour en Slovénie a été suivie d'un éloignement vers le pays de provenance ou un autre pays où leur admission était garantie.

Article 5

1. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais, selon le cas, réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement slovène, toute personne qui n'est pas ressortissante d'un des États Parties au présent Accord, lorsque cette personne:

a. est en possession d'un titre de séjour délivré par respectivement la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas dont la validité n'est pas expirée; ou

b. est en possession d'un visa délivré par la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas dont la validité n'est pas expirée; ou

c. dans les six mois précédant l'introduction de cette demande, a quitté la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas après un séjour d'au moins deux semaines dans ce pays et qu'elle ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Slovénie.

2. Les demandes de réadmission sont introduites respectivement auprès du Ministère de la Justice de Belgique, de Luxembourg ou des Pays-Bas qui répond dans un délai maximum de quinze jours après l'introduction de la demande. La réponse est fournie par écrit. Tout refus est motivé.

3. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais réadmet sans formalités dans un délai maximum d'un mois, la personne dont la réadmission a été acceptée. Ce délai peut être prolongé, en mentionnant les motifs, par le Gouvernement slovène.

4. L'obligation de réadmission n'existe pas:

a. à l'égard des ressortissants d'États tiers qui ont une frontière commune avec la Slovénie;

b. à l'égard des étrangers qui, après leur départ de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, sont en possession d'un visa ou d'un titre de séjour en cours de validité délivré par la Slovénie lors de leur entrée sur le territoire de la Slovénie, ou qui, après leur entrée, ont été mis en possession d'un visa ou d'un titre de séjour par la Slovénie;

c. à l'égard des étrangers dont la cessation du séjour en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas a été suivie d'un éloignement vers le pays de provenance ou un autre pays où leur admission était garantie.

Article 6

1. Le Gouvernement slovène, d'une part, et le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais, d'autre part, se déclarent prêts à donner suite aux demandes du Gouvernement de l'autre Partie visant au transit des personnes qui ne possèdent pas la nationalité d'une des Parties et font l'objet d'une mesure administrative d'éloignement, lorsque la prise en charge par l'État de destination et, le cas échéant, le transit par d'autres États sont assurés.

2. Le transit peut être refusé:

a. lorsque le transit par le territoire de la Partie requise risque d'exposer la personne concernée à des poursuites pénales ou à l'exécution d'une décision pénale, ou

b. lorsqu'il y a des raisons de présumer que la personne concernée risque d'être exposée dans un autre État de transit ou dans l'État de destination à des poursuites pour des motifs politiques ou à des poursuites pénales ou l'exécution d'une décision pénale.

3. Zahteva za tranzit se preko pristojnega diplomatskega predstavništva strani prosilke posreduje pristojnemu organu zaprosene strani. V Belgiji, Luksemburgu in Nizozemski je pristojni organ Ministrstvo za pravosodje zaprosene strani, v Sloveniji je pristojni organ Ministrstvo za notranje zadeve.

4. Osebo, ki ji je sprejem zagotovljen, lahko v vsakem trenutku vrnejo državi prosilki, če kasneje postanejo znana dejstva, ki preprečujejo tranzit, oziroma ta dejstva nastanejo kasneje ali če država tranzita oziroma ciljna država zavrne sprejem te osebe.

7. člen

Stroške izгона osebe do meje ciljne države, vključno s stroški, ki jih imajo tretje države v tranzitu, kakor tudi stroške vračanja, nosi stran prosilka.

8. člen

1. Določbe tega Sporazuma ne zadevajo obveznosti, ki izvirajo iz Ženevske konvencije z dne 28. 7. 1951 o statusu beguncev, dopolnjene z Newyorškim protokolom z dne 31. 1. 1967.

2. Določbe tega Sporazuma ne zadevajo obveznosti, ki izhajajo iz skupnega prava za Belgijo, Luksemburg in Nizozemsko.

3. Določbe tega Sporazuma ne ovirajo uporabe Schengenskega sporazuma z dne 14. 6. 1985 glede postopne odprave kontrole na skupnih mejah in Konvencije o uporabi Schengenskega sporazuma z dne 19. 6. 1990, računajoč od datuma začetka veljavnosti te Konvencije.

9. člen

Kraljevina Nizozemska lahko uporabo tega Sporazuma razširi na Arubo in Nizozemske Antile z notifikacijo Kraljevine Nizozemske Vladi Republike Slovenije.

10. člen

1. Ta Sporazum bo podpisan in bo ratificiran ali potrjen s strani pogodbenic v skladu z njihovimi ustavnimi določili.

2. Ta Sporazum stopi v veljavo prvi dan v mesecu, ki sledi datumu deponiranja dokumentov zadnje notifikacije ali potrditve.

3. Ta Sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa sporazuma.

11. člen

1. Vsaka sprememba tega Sporazuma, dogovorjena med pogodbenicami stopi v veljavo z datumom, določenim z izmenjavo diplomatskih not.

2. O vsaki spremembi priloge, omenjene v 2. točki 2. člena in v 2. točki 3. člena, se pristojni organi dogovorijo pisno in stopi takoj v veljavo.

12. člen

1. Vsaka stran pogodbenica lahko po posvetu z drugimi pogodbenicami iz upravičenih razlogov ukine ali odpravi ta sporazum s pisno notifikacijo depozitarju.

3. La demande de transit sera introduite par la représentation diplomatique compétente de la Partie requérante auprès de l'autorité compétente de la Partie requise. Pour la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, l'autorité compétente est le Ministère de la Justice de la Partie requise et pour la Slovaquie, l'autorité compétente est le Ministère de l'Intérieur.

4. La personne prise en charge aux fins de transit peut être remise à tout moment aux autorités de la Partie requérante, lorsque des faits empêchant le transit sont connus ou surviennent ultérieurement ou lorsqu'un autre État de transit ou l'État de destination refuse de prendre en charge l'intéressé.

Article 7

Les frais de l'éloignement jusqu'à la frontière de l'État de destination, y compris les frais liés au transit par des États tiers, ainsi que les frais liés à un renvoi, sont supportés par la Partie requérante.

Article 8

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le protocole de New York du 31 janvier 1967.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant du droit communautaire pour la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990, à compter de la date d'entrée en vigueur de cette Convention.

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue à Aruba et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République de Slovaquie.

Article 10

1. Le présent Accord est signé et sera ratifié ou approuvé par les Parties Contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Le présent Accord entre en vigueur à compter du premier jour du mois qui suit la date du dépôt des instruments de la dernière ratification ou approbation.

3. Le présent Accord est applicable provisoirement à compter de la date de sa signature.

Article 11

1. Toute modification du présent Accord convenue par les Parties Contractantes entre en vigueur à une date à fixer dans un échange de notes diplomatiques.

2. Toute modification de l'annexe citée dans les articles 2, paragraphe 2, et 3, paragraphe 2, est convenue par écrit par les autorités compétentes et entre immédiatement en vigueur.

Article 12

1. Chaque Parti Contractant peut, après consultation avec les autres Parties Contractantes, suspendre ou dénoncer le présent Accord pour des motifs graves, par une notification écrite adressée au dépositaire.

2. Ukinitve ali odpoved stopi v veljavo prvi dan naslednjega meseca, ko depozitar prejme notifikacijo.

13. člen

Vlada Belgije je depozitar tega sporazuma.

V potrdilo tega so predstavniki strani pogodbenic pravilno pooblašeni v ta namen, spodaj podpisali ta sporazum.

Sestavljeno na Dunaju, dne 16. novembra 1992 v slovenskem, francoskem in nizozemskem jeziku, pri čemer so vsi teksti enako veljavni.

Za Vlado Republike Slovenije,
dr. Katja Boh l.r.

Za Vlado Kraljevine Belgije,
Georges Vilain XIII l.r.

Za Vlado Velikega vojvodstva Luksemburga,
Jacques Reuter l.r.

Za Vlado Kraljevine Nizozemske,
Cornelius Hendrik Adriaan Plug l.r.

Priloga I

Slovensko državljanstvo se lahko dokaže s potrdilom o državljanstvu; izkaže pa se lahko za verjetno s potnim listom ali osebno izkaznico, ki sta bila izdana s strani slovenskih organov oblasti, četudi so bili ti dokumenti neupravičeno izdani ali pa je njihova veljavnost pretekla pred največ 10 leti.

Priloga II

Belgijsko državljanstvo se lahko dokaže s potrdilom o državljanstvu ali z izpiskom iz matične knjige, ki zadeva pridobitev državljanstva. Lahko se predpostavi na osnovi potnega lista ali osebne izkaznice, ki so jo izdale belgijske oblasti, čeprav so bili neupravičeno izdani ali je preteklo največ deset let od prenehanja njihove veljavnosti, ali tudi spomočno veljavne osebne izkaznice za tujce, ki so jo izdale pristojne oblasti v Franciji, Luksemburgu ali v Švici belgijskim državljanom, ki imajo tam stalno bivališče in potrjujejo belgijsko državljanstvo nosilca.

Luksemburško državljanstvo se lahko dokaže s potrdilom o državljanstvu ali s pravnomočno sodno odločbo, ki zadeva to državljanstvo; lahko se dokaže s potnim listom ali osebno izkaznico, ki so jo izdale luksemburške oblasti, četudi so bili ti dokumenti neupravičeno izdani ali če ni minilo več kot deset let od prenehanja njihove veljavnosti ali tudi z veljavnim potrdilom o istovetnosti za tujce, ki so ga izdale pristojne belgijske, francoske, švicarske ali liechtensteinske oblasti luksemburškim državljanom, ki imajo tam stalno bivališče in potrjujejo luksemburško državljanstvo nosilca.

Nizozemsko državljanstvo se lahko dokaže s potrdilom o državljanstvu; izkazalo bi se za verjetno s potnim listom ali osebno izkaznico (turistično izkaznico, ki so jo izdale nizozemske oblasti), čeprav so bili ti dokumenti izdani neupravičeno, ali z veljavnim belgijskim ali luksemburškim potrdilom o istovetnosti za tujce, iz katerega se da sklepati, da je nosilec nizozemski državljan.

2. La suspension ou la dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant la réception de la notification par le dépositaire.

Article 13

Le Gouvernement de Belgique est dépositaire du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants des Parties Contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Vienne, le 16. novembre 1992 dans les langues slovène, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie,
dr. Katja Boh m.p.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Georges Vilain XIII m.p.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Jacques Reuter m.p.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
Cornelius Hendrik Adriaan Plug m.p.

Annexe I

La nationalité slovène peut être établie au moyen d'un certificat de nationalité; elle peut être rendue plausible au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité, y compris si ces documents ont été délivrés indûment ou sont périmés depuis dix ans au maximum.

Annexe II

La nationalité belge pourra être prouvée au moyen d'un certificat de nationalité ou d'un extrait du registre d'état civil relatif à l'obtention de cette nationalité. Elle pourra être présumée au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités belges, même si ces documents ont été délivrés indûment ou sont périmés depuis dix ans au maximum, ou encore au moyen d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivré par les autorités compétentes en France, au Luxembourg ou en Suisse aux ressortissants belges y ayant leur résidence habituelle, et attestant la nationalité belge de titulaire.

La nationalité luxembourgeoise pourra être prouvée par un certificat de nationalité ou l'expédition d'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée constatant cette nationalité; elle pourra être présumée sur la vue soit d'un passeport soit d'une carte d'identité délivrés par les autorités luxembourgeoises, même si ces documents ont été délivrés indûment ou si leur durée de validité n'a pas expiré depuis plus de dix ans, ou encore au moyen d'un certificat d'identité pour étrangers en état de validité, délivré par les autorités compétentes en Belgique, en France, en Suisse ou au Liechtenstein aux ressortissants luxembourgeois y ayant leur lieu de séjour fixe, et attestant la nationalité luxembourgeoise du titulaire.

La nationalité néerlandaise peut être établie au moyen d'un certificat de nationalité; elle peut être rendue plausible au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité (carte d'identité de touriste), y compris si ces documents ont été délivrés indûment ou sont périmés depuis dix ans au maximum; ou au moyen d'un certificat d'identité belge ou luxembourgeois pour étrangers valable faisant apparaître la nationalité néerlandaise de son titulaire.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/93-7/1-1

Ljubljana, dne 26. februarja 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l.r.

22.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o nadaljnji veljavnosti določenih jugoslovansko-avstrijskih pogodb v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo ter sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vladou Republike Avstrije o nadaljnji veljavnosti določenih jugoslovansko-avstrijskih pogodb v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo

Razlašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o nadaljnji veljavnosti določenih jugoslovansko-avstrijskih pogodb v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo ter sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vladou Republike Avstrije o nadaljnji veljavnosti določenih jugoslovansko-avstrijskih pogodb v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. februarja 1993.

Št. 0100-39/93

Ljubljana, dne 6. marca 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

o ratifikaciji sporazuma med Republike Slovenije in Republiko Avstrijo o nadaljnji veljavnosti določenih jugoslovansko-avstrijskih pogodb v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo ter sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno Vlado Republike Avstrije o nadaljnji veljavnosti določenih jugoslovansko-avstrijskih pogodb v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo

1. člen

Ratificirata se:

- sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o nadaljnji veljavnosti določenih jugoslovansko-avstrijskih pogodb v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo,
 - sporazum med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vladou Republike Avstrije o nadaljnji veljavnosti določenih jugoslovansko-avstrijskih pogodb v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo
- sklenjena z izmenjavo not dne 16. oktobra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

Dunaj, 16. oktobra 1992

Wien, am 16. Oktober 1992

Ekszellenca,

glede na to, da je Republika Slovenija zdaj neodvisna in samostojna država imam čast predlagati, da v nadaljevanju navedene pogodbe veljajo med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo, pri čemer bi se besede »Federativna ljudska republika Jugoslavija«, »FLRJ«, »Socialistična federativna republika Jugoslavija« ali »SFRJ« oziroma »jugoslovanski« zamenjale z »Republika Slovenija« oziroma »slovenski« in bi se vnesle naslednje posamično navedene prilagoditve besedila:

Exzellenz,

In Anbetracht dessen, daß die Republik Slowenien nunmehr ein unabhängiger und souveräner Staat ist, beehre ich mich vorzuschlagen, die nachstehend angeführten völkerrechtlichen Verträge im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien in Kraft zu setzen, wobei die Bezeichnungen »Republik Slowenien« bzw. »slowenisch« an die Stelle der Bezeichnungen »Föderative Volksrepublik Jugoslawien«, »FVRJ«, »Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien« oder »SFRJ« bzw. »jugoslawisch« treten und die in folgenden einzeln angeführten weiteren Anpassungen vorgenommen werden:

1. Pogodba med Republiko Avstrijo in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo o medsebojnem pravnem prometu skupaj z zaključnim protokolom z dne 16. decembra 1954, s tem da:

a) se 8. člen pogodbe glasi:

»Avstrijska in slovenska sodišča kontaktirajo med seboj s posredovanjem Zveznega ministrstva za pravosodje Republike Avstrije in Ministrstva za pravosodje in upravo Republike Slovenije, če v nadaljevanju ni izrecno določeno drugače (drugi odstavci 17. člena).«

b) se prvi stavek 9. člena pogodbe glasi:

»Zahtevki za vročitev in pravno pomoč morajo biti sestavljeni v nemškem ali slovenskem jeziku.«

c) se 47. člen pogodbe glasi:

»Zvezno ministrstvo za zunanje zadeve Republike Avstrije in Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije si bosta na zahtevo sporočili besedilo pravnih predpisov, ki veljajo ali so veljali v njihovi državi in si medsebojno v danih primerih tudi izmenjali informacije o določenih pravnih vprašanjih.«

d) odpade alineja a) zaključnega protokola;

e) se alineja b) zaključnega protokola glasi:

»Pod pojmom »jezik sodišča, ki je prejelo zahtevek«, se v smislu te pogodbe razumeta za območje Republike Avstrije nemški jezik in za območje Republike Slovenije slovenski jezik.«

2. Sporazum med Republiko Avstrijo in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo o medsebojnem priznavanju in izvrševanju arbitražnih sodb in arbitražnih sodb in arbitražnih poravnav v trgovinskih zadevah z dne 18. marca 1960;

3. Sporazum med Republiko Avstrijo in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo o medsebojnem priznavanju in izvrševanju preživninskih odločb z dne 10. oktobra 1961;

4. Sporazum med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o enakovrednosti zrelostnih spričeval z dne 27. marca 1974;

5. Sporazum med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o administrativnem sodelovanju v carinskih zadevah in o medsebojni pomoči pri preprečevanju kršitev carinskih predpisov z dne 15. marca 1978, s tem da:

a) se v alineji b) 2. člena sporazuma besede »v Socialistični federativni republiko Jugoslaviji Zvezna carinska uprava in carinarnice« zamenjajo z besedami »v Republiki Sloveniji Ministrstvo za finance (Republiška carinska uprava in carinarnice)«;

b) se v tretjem in četrtem odstavku 14. člena sporazuma besede »Zvezna carinska uprava« oziroma »Zvezne carinske uprave« zamenjajo z besedami »Ministrstvo za finance (Republiška carinska uprava) Republike Slovenije« oziroma »Ministrstva za finance (Republiška carinska uprava) Republike Slovenije«;

c) se peti odstavek 14. člena sporazuma glasi:

»Pisno komuniciranje med carinskima upravama pogodbenih strank poteka praviloma v nemškem in slovenskem jeziku.«

6. Sporazum med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o enakovrednosti na področju univerz z dne 29. januarja 1979;

7. Pogodba med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah z dne 1. februarja 1982, s tem da:

1. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über den Wechselseitigen rechtlichen Verkehr samt Schlußprotokoll vom 16. Dezember 1954, mit der Maßgabe, daß

a) Art. 8 des Vertrags lautet:

»Die österreichischen und die slowenischen Gerichte verkehren miteinander durch Vermittlung des Bundesministeriums für Justiz der Republik Österreich und des Ministeriums für Justiz und Verwaltung der Republik Slowenien, soweit im folgenden nicht etwas anderes ausdrücklich bestimmt ist (Artikel 17 Absatz 2).«

b) Art. 9 erster Satz des Vertrags lautet:

»Zustellungs- und Rechtshilfeersuchen sind in deutscher oder in slowenischer Sprache abzufassen.«

c) Art. 47 des Vertrags lautet:

»Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und das Außenministerium der Republik Slowenien werden einander auf Ersuchen den Wortlaut der in ihrem Staatsgebiet in Kraft stehenden oder in Kraft gestandenen Rechtsvorschriften bekanntgeben und gegebenenfalls Auskünfte über bestimmte Rechtsfragen erteilen.«

d) lit. a) des Schlußprotokolls entfällt;

e) lit. b) des Schlußprotokolls lautet:

»Unter »Sprache des ersuchten Gerichtes« im Sinne dieses Vertrages sind für das Gebiet der Republik Österreich die deutsche Sprache und für das Gebiet der Republik Slowenien die slowenische Sprache zu verstehen.«

2. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von Schiedssprüchen und Schiedsvergleichen in Handelssachen vom 18. März 1960;

3. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von Unterhaltstiteln vom 10. Oktober 1961;

4. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse vom 27. März 1974;

5. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die administrative Zusammenarbeit in Zollangelegenheiten und über die gegenseitige Unterstützung zur Bekämpfung von Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften vom 15. März 1978; mit der Maßgabe, daß

a) in Art. 2 lit. b) des Abkommens die Worte »in der Republik Slowenien das Finanzministerium (Zollverwaltung und Zollämter)« an die Stelle der Worte »in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien die Bundeszollverwaltung und die Zollämter« treten;

b) in Art. 14 Abs. 3 und 4 des Abkommens die Worte »das/des Finanzministerium/s (Zollverwaltung) der Republik Slowenien« an die Stelle der Worte »die/der Bundeszollverwaltung« treten;

c) Art. 14 Abs. 5 des Abkommens lautet:

»Der Schriftliche Verkehr zwischen den Zollverwaltungen der Vertragsparteien findet in der Regel in deutscher und in slowenischer Sprache statt.«

6. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich vom 29. Jänner 1979;

7. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die wechselseitige Vollziehung gerichtlicher Entscheidungen in Strafsachen vom 1. Februar 1982, mit der Maßgabe, daß

a) se prvi odstavek 30. člena pogodbe glasi:
»Pisno komuniciranje po tej pogodbi poteka med Zveznim ministrstvom za pravosodje Republike Avstrije in Ministrstvom za pravosodje in upravo Republike Slovenije. Diplomatska pot s tem ni izključena.«

b) se druga točka prvega odstavka 33. člena pogodbe glasi:

»za območje Republike Slovenije slovenski jezik.«

8. Pogodba med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o pravni pomoči v kazenskih zadevah z dne 1. februarja 1982, s tem da:

a) se prvi odstavek 6. člena pogodbe glasi:

»Če s to pogodbo ni določeno drugače, poteka pisno komuniciranje v zadevah, ki jih ureja ta pogodba, med Zveznim ministrstvom za pravosodje Republike Avstrije in Ministrstvom za pravosodje in upravo Republike Slovenije. Po isti poti komunicirajo med seboj tudi pravosodni organi.«

b) se tretji odstavek 9. člena glasi:

»Za prisotnost v drugem odstavku omenjenega predstavnika upravnih organov države, ki je vložila zahtevek, pri obravnavah pravne pomoči v državi, v kateri je vložen zahtevek, je v Republiki Avstriji potrebno soglasje zveznega ministra za pravosodje in v Republiki Sloveniji ministra za pravosodje in upravo.«

c) se drugi stavek prvega odstavka 24. člena pogodbe glasi:

»Izpiski iz kazenskega registra se izmenjajo med zveznim ministrom za noranje zadeve Republike Avstrije in ministrom za pravosodje in upravo Republike Slovenije.«

d) se 25. člen pogodbe glasi:

»Zvezni minister za pravosodje Republike Avstrije in minister za pravosodje in upravo Republike Slovenije si medsebojno na zahtevo pošiljata informacije o kazenskem pravu, o kazenskem procesnem pravu in o pravu izvrševanja kazenskih sankcij.«

e) se drugi odstavek 27. člena pogodbe glasi:

»Pod pojmom »jezik zaprosene države« v smislu te pogodbe je za območje Republike Avstrije treba razumeti nemški jezik in za območje Republike Slovenije slovenski jezik.«

9. Pogodba med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o izročanju z dne 1. februarja 1982, s tem da:

a) se drugi odstavek 21. člena pogodbe glasi:

»Pisno komuniciranje pri izročanju in tranzitu poteka, če s to pogodbo ni drugače določeno, med Zveznim ministrstvom za pravosodje Republike Avstrije in Ministrstvom za pravosodje in upravo Republike Slovenije. Diplomatska pot s tem ni izključena.«

b) se točka b) prvega odstavka 37. člena pogodbe glasi:

»za območje Republike Slovenije slovenski jezik;«

c) se točka b) tretjega odstavka 37. člena pogodbe glasi:

»v Republiki Sloveniji redna sodišča, javna tožilstva ter Ministrstvo za pravosodje in upravo.«

d) se točka b) četrtega odstavka 37. člena pogodbe glasi:

»v Republiki Sloveniji Ministrstvo za notranje zadeve.«

10. Sporazum med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o pospeševanju

a) Art. 30 Abs. 1 des Vertrags lautet:

»Der Schriftverkehr nach diesem Vertrag findet zwischen dem Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und dem Ministerium für Justiz und Verwaltung der Republik Slowenien statt. Der diplomatische Weg wird hiedurch nicht ausgeschlossen.«

b) Art. 33 Abs. 1 Z. 2 des Vertrags lautet:

»für das Gebiet der Republik Slowenien die slowenische Sprache.«

8. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 1. Februar 1982, mit der Maßgabe, daß

a) Art. 6 Abs. 1 des Vertrags lautet:

»Soweit durch diesen Vertrag nichts anderes bestimmt ist, erfolgt der Schriftverkehr in den durch diesen Vertrag geregelten Angelegenheiten zwischen dem Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und dem Ministerium für Justiz und Verwaltung der Republik Slowenien. Auf diesem Weg verkehren auch die Justizbehörden miteinander.«

b) Art. 9 Abs. 3 lautet:

»Die Anwesenheit eines im Abs. 2 erwähnten Behördenvertreters des ersuchenden Staates bei Rechtshilfeverhandlungen im ersuchten Staat bedarf in der Republik Österreich der Zustimmung des Bundesministers für Justiz und in der Republik Slowenien des Ministers für Justiz und Verwaltung.«

c) Art. 24 Abs. 1 zweiter Satz des Vertrags lautet:

»Die Auszüge aus dem Strafregister werden zwischen dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und dem Minister für Justiz und Verwaltung der Republik Slowenien ausgetauscht.«

d) Art. 25 des Vertrags lautet:

»Der Bundesminister für Justiz der Republik Österreich und der Minister für Justiz und Verwaltung der Republik Slowenien erteilen einander auf Ersuchen Auskünfte über ihr Strafrecht, Strafverfahrensrecht und Strafvollzugsrecht.«

e) Art. 27 Abs. 2 des Vertrags lautet:

»Unter »Sprache des ersuchten Staates« im Sinne dieses Vertrages ist für das Gebiet der Republik Österreich die deutsche Sprache und für das Gebiet der Republik Slowenien die slowenische Sprache zu verstehen.«

9. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Auslieferung vom 1. Februar 1982, mit der Maßgabe, daß

a) Art. 21 Abs. 2 des Vertrags lautet:

»Der Schriftverkehr in Auslieferungs- und Durchlieferungssachen findet, sofern in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, zwischen dem Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und dem Ministerium für Justiz und Verwaltung der Republik Slowenien statt. Der diplomatische Weg wird dadurch nicht ausgeschlossen.«

b) Art. 37 Abs. 1 lit. b) des Vertrags lautet:

»für das Gebiet der Republik Slowenien die slowenische Sprache;«

c) Art. 37 Abs. 3 lit. b) des Vertrags lautet:

»in der Republik Slowenien die ordentlichen Gerichte, die öffentlichen Anklägerschaften und das Ministerium für Justiz und Verwaltung.«

d) Art. 37 Abs. 4 lit. b) des Vertrags lautet:

»in der Republik Slowenien das Innenministerium.«

10. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien

in zaščiti vlaganj z dne 25. oktobra 1989, s tem da:

a) se drugi odstavek 7. člena pogodbe glasi:

»Če spornega vprašanja po prvem odstavku ni mogoče odpraviti v treh mesecih od pisnega sporočila ene od strank v sporu drugi, je lahko na zahtevo investitorja predložena ad hoc arbitraža v skladu s poravnalnim postopkom komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).«

b) v tretjem odstavku 7. člena se izpustita besedi »poravnanja ili«.

Nadalje imam čast ugotoviti, da navedene radicirane mednarodne pogodbe odslej naprej veljajo v odnosu med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo, pri čemer bi se besede »Federativna ljudska republika Jugoslavija«, »FLRJ«, »Socialistična federativna republika Jugoslavija« ali »SFRJ« oziroma »jugoslovanski« zamenjale z »Republika Slovenija« oziroma »slovenski« in bi se vnesle naslednje posamično navedene prilagoditve besedila:

1. Sporazum med Republiko Avstrijo in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo o vodnogospodarskih vprašanjih za mejni tok Mure (sporazum o Muri) z dne 16. decembra 1954 s prilagoditvijo, da v drugem odstavku 6. člena priloge I sporazuma besedi »oziroma srbohrvaški« odpadejo;

2. Sporazum med Republiko Avstrijo in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo o ureditvi mejnega železniškega prometa skupaj z zaključnim protokolom in prilogami, z dne 11. decembra 1962 v besedilu sporazuma z dne 28. aprila 1967 in 10. avgusta 1971;

3. Pogodba med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o skupni državni meji z dne 8. aprila 1965 v besedilu pogodbe z dne 29. oktobra 1975 in izmenjave not z dne 27. oktobra 1979 in 3. marca 1980, s tem da:

a) se v prvem odstavku 27. člena pogodbe v besedilu pogodbe z dne 29. oktobra 1975 besede »po eni strani v nemškem in po drugi strani v srbohrvaškem ali slovenskem jeziku« zamenjajo z besedami »v nemškem in slovenskem jeziku«;

b) se drugi odstavek 30. člena pogodbe glasi:

»Razpravna jezika komisije sta nemški in slovenski.«

c) se v tretjem odstavku 30. člena pogodbe besede »po eni strani v nemškem in o drugi strani v srbohrvaškem ali slovenskem jeziku« zamenjajo z besedami »v nemškem in slovenskem jeziku«;

d) se v prvem odstavku 33. člena pogodbe, v besedilu pogodbe z dne 29. oktobra 1975 besede »v Socialistični federativni republici Jugoslaviji s strani Zveznega sekretariata za notranje zadeve« zamenjajo z besedami »v Republici Sloveniji s strani Ministrstva za notranje zadeve«;

e) se v prilogah A in B k pogodbi v besedilu pogodbe z dne 29. oktobra 1975 oznaka pogodbe dopolni z napolnilom na to izmenjavo not in se v imenovanih prilogah besede »Zvezni sekretariat za notranje zadeve« oziroma »Beograd« zamenjajo z besedami »Ministrstvo za notranje zadeve« oziroma »Ljubljana«;

4. Sporazum med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno ljudsko republiko Jugoslavijo o mejni kontroli v železniškem prometu oseb z dne 8. aprila 1967 v

über die Förderung und den Schutz von Investitionen vom 25. Oktober 1989, mit der Maßgabe daß

a) Art. 7 Abs. 2 des Abkommens lautet:

»Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 nicht innerhalb von drei Monaten ab dem Zeitpunkt der schriftlichen Mitteilung einer der beiden Streitparteien an die andere Streitpartei beigelegt werden, so kann sie auf Antrag des Investors einem ad-hoc Schiedsgericht entsprechend der Schiedsgerichtsordnung der Kommission der Vereinten Nationen für das Recht des internationalen Handels (UNCITRAL) unterbreitet werden.«

b) in Art. 7 Abs. 3 die Worte »Vergleichs- oder« entfallen.

Ich beehre mich ferner festzustellen, daß die nachstehend angeführten radizierten völkerrechtlichen Verträge nunmehr im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien in Kraft stehen, wobei die Bezeichnungen »Republik Slowenien« bzw. »slowenisch« an die Stelle der Bezeichnungen »Föderative Volksrepublik Jugoslawien«, »FVRJ«, »Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien« oder »SFRJ« bzw. »jugoslawisch« treten und die im folgenden einzeln angeführten weiteren Anpassungen vorgenommen werden:

1. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über wasserwirtschaftliche Fragen der Mus-Grenzstrecke und der Mur-Grenzwässer (Mur-Abkommen) vom 16. Dezember 1954, mit der Maßgabe, daß in Art. 6 Abs. 2 der Anlage I des Abkommens die Worte »beziehungsweise serbokroatisch« entfallen;

2. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen samt Schlußprotokoll und Anlagen vom 11. Dezember 1962 in der Fassung der Abkommen vom 28. April 1967 und vom 10. August 1971;

3. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die gemeinsame Staatsgrenze vom 8. April 1965 in der Fassung des Vertrags vom 29. Oktober 1975 und des Notenwechsels vom 27. Oktober 1979 und 3. März 1980, mit der Maßgabe, daß

a) in Art. 27 Abs. 1 des Vertrags in der Fassung des Vertrags vom 29. Oktober 1975 die Worte »in deutscher und in slowenischer Sprache« an die Stelle der Worte »einerseits in deutscher und andererseits in serbokroatischer oder slowenischer Sprache« treten;

b) Art. 30 Abs. 2 des Vertrags lautet:

»Die Verhandlungssprachen der Kommission sind Deutsch und Slowenisch.«

c) in Art. 30 Abs. 3 des Vertrags die Worte »in deutscher und in slowenischer Sprache« an die Stelle der Worte »einerseits in deutscher und andererseits in serbokroatischer oder slowenischer Sprache« treten;

d) in Art. 33 Abs. 1 des Vertrags in der Fassung des Vertrags vom 29. Oktober 1975 die Worte »in der Republik Slowenien vom Innenministerium« an die Stelle der Worte »in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten« treten;

e) in den Anlagen A und B des Vertrags in der Fassung des Vertrags vom 29. Oktober 1975 die Bezeichnung des Vertrags durch einen Hinweis auf diesen Notenwechsel ergänzt wird, und daß in den genannten Anlagen die Worte »Innenministerium« bzw. »Laibach« an die Stelle der Worte »Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten« bzw. »Belgrad« treten;

4. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Grenzabfertigung im Eisenbahnpersonenverkehr

besedilu sporazuma z dne 5. marca 1969 in z dne 6. septembra 1974, s tem da:

a) se v prvem odstavku 8. člena sporazuma v besedilu sporazuma z dne 6. septembra 1974 besede »v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji od Republiškega sekretariata za notranje zadeve Socialistične republike Slovenije« zamenjajo z besedami »v Republiki Sloveniji s strani Ministrstva za notranje zadeve«;

b) se v prilogah A in B sporazuma v besedilu sporazuma z dne 6. septembra 1974 označba sporazuma dopolni z opozorilom na to izmenjavo not;

kot tudi izvedbeni sporazum k navedenemu sporazumu z dne 26. septembra 1968 v besedilu sporazuma z dne 14. junija 1974, 11. julija 1977 in 13. januarja 1986;

5. Sporazum med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o maloobmejnem prometu oseb z dne 28. septembra 1967 v besedilu sporazuma z dne 5. februarja 1975, z dne 24. maja 1984 in z dne 4. novembra 1988, s tem da:

a) se prvi odstavek 8. člena sporazuma glasi:

»Državni pogodbenici se bosta po diplomatski poti obvestili, kateri organi so pristojni za izdajanje stalnih obmejnih prepustnic, obmejnih izkaznic in dovolilnic za prehod državne meje.«

b) se v drugem odstavku 22. člena sporazuma besede »v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji s stani Zveznega sekretariata za notranje zadeve« zamenjajo z besedami »v Republiki Sloveniji s strani Ministrstva za notranje zadeve«;

c) v prilogi B sporazuma v besedilu sporazuma z dne 5. februarja 1975 doda nova številka 37 z označbo »Karawankentunnel – Karavanke« in se dosedanja številka 37 označi kot številka 38;

6. Pogodba med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o cestnem predoru skozi Karavanke z dne 15. septembra 1977 v besedilu pogodbe z dne 20. oktober 1980.

Če se Republika Slovenija strinja z navedenim, bosta ta nota in pritrđilna nota – odgovor sestavljali sporazum med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo, ki bo začel veljati prvega dne drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi obvestili, da so izpolnjeni potrebni notranjepravni pogoji.

Dovolite mi, ekscelenca, da vam izrazim svoje globoko spoštovanje.

Alois Mock l. r.

Njena ekscelenca
gospa dr. Katja Boh
Izredna in pooblašćena veleposlanica
Republike Slovenije

Dunaj, 16. oktobra 1992

Ekscelenca,
ćast mi je potrditi prejem vaše note z dne 16. oktobra 1992, ki se glasi:
»Ekscelenca,
glede na to, da je Republika Slovenija zdaj neodvisna in samostojna država, imam ćast predlagati, da v nadalje-

vom 8. April 1967 in der Fassung der Abkommen vom 5. März 1969 und vom 6. September 1974, mit der Maßgabe, daß

a) in Art. 8 Abs. 1 des Abkommens in der Fassung des Abkommens vom 6. September 1974 die Worte »in der Republik Slowenien vom Innenministerium« an die Stelle der Worte »in der sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom Republikanischen Sekretariat für Innere Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Slowenien« treten;

b) in den Anlagen A und B des Abkommens in der Fassung des Abkommens vom 6. September 1974 die Bezeichnung des Abkommens durch einen Hinweis auf diesen Notenwechsel ergänzt wird;

sowie das Durchführungsübereinkommen zum genannten Abkommen vom 26. September 1968 in der Fassung der Übereinkommen vom 14. Juni 1974, 11. Juli 1977 und 13. Jänner 1986;

5. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967 in der Fassung der Abkommen vom 5. Februar 1975, vom 24. Mai 1984 und vom 4. November 1988, mit der Maßgabe, daß

a) Art. 8 Abs. 1 des Abkommens lautet:

»Die Vertragsstaaten werden einander auf diplomatischem Weg mitteilen, welche Behörden zur Ausstellung von Dauergrenzscheinen, Grenzübertrittsscheinen und Grenzübertrittskarten zuständig sind.«

b) in Art. 22 Abs. 2 des Abkommens die Worte »in der Republik slowenien vom Innenministerium« an die Stelle der Worte »in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten« treten;

c) in der Anlage B des Abkommens in der Fassung des Abkommens vom 5. Februar 1975 eine neue Ziffer 37 mit der Bezeichnung »Karawankentunnel – Karavanke« eingefügt und die bisherige Ziffer 37 als Ziffer 38 bezeichnet wird;

6. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Karawankenstraßentunnel vom 15. September 1977 in der Fassung des Vertrags vom 20. Oktober 1980.

Falls die Republik Slowenien mit Vorstehendem einverstanden ist, werden diese Note und Ihre bestätigende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien bilden, das am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß die jeweiligen hierfür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung

Alois Mock e. h.

I. E. Frau Dr. Katja Boh
ao. und bev. Botschafterin
der Republik Slowenien

vanju navedene pogodbe veljajo med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo, pri ćemer bi se besede »Federativna ljudska republika Jugoslavija«, »FLRJ«, »Socialistićna federativna republika Jugoslavija« ali »SFRJ« oziroma »jugoslovanski« zamenjale z »Republika Slovenija« oziroma »slovenski« in bi se vnesle naslednje posamićno navedene prilagoditve besedila:

1. Pogodba med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o medsebojnem pravnem prometu skupaj z zaključnim protokolom z dne 16. decembra 1954, s tem da:

a) se 8. člen pogodbe glasi:

»Slovenska in avstrijska sodišča kontaktirajo med seboj s posredovanjem Ministrstva za pravosodje in upravo Republike Slovenije in Zveznega ministrstva za pravosodje Republike Avstrije, če v nadaljevanju ni izrecno določeno drugače (drugi odstavek 17. člena).«

b) se prvi stavek 9. člena pogodbe glasi:

»Zahtevki za vročitev in pravno pomoč morajo biti sestavljeni v slovenskem ali nemškem jeziku.«

c) se 47. člen pogodbe glasi:

»Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije in Zvezno ministrstvo za zunanje zadeve Republike Avstrije si bosta na zahtevo sporočili besedilo pravnih predpisov, ki so veljali ali veljajo na območju njihove države in si medsebojno v danih primerih tudi pošiljali informacije o določenih pravnih vprašanjih.«

d) odpade alineja a) zaključnega protokola;

e) se alineja b) zaključnega protokola glasi:

»Pod pojmom »jezik sodišča, ki je prejel zahtevek«, se v smislu te pogodbe razume ta za območje Republike Slovenije slovenski jezik in za območje Republike Avstrije nemški jezik.«

2. Sporazum med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o medsebojnem priznavanju in izvrševanju arbitražnih sodb in arbitražnih poravnav v trgovinskih zadevah z dne 18. marca 1960;

3. Sporazum med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o medsebojnem priznavanju in izvrševanju preživinskih odločb z dne 10. oktobra 1961;

4. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o enakovrednosti zrelostnih spričeval z dne 27. marca 1974;

5. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o administrativnem sodelovanju v carinskih zadevah in o medsebojni pomoči pri preprečevanju kršitev carinskih predpisov z dne 15. marca 1978, s tem da:

a) se v alineji b) 2. člena sporazuma besede »v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji Zvezna carinska uprava in carinarnice« zamenjajo z besedami »v Republiki Sloveniji Ministrstvo za finance (Republiška carinska uprava in carinarnice)«;

b) se v tretjem in četrtem odstavku 14. člena sporazuma besede »Zvezna carinska uprava« oziroma »Zvezne carinske uprave« zamenjajo z besedami »Ministrstvo za finance (Republiška carinska uprava) Republike Slovenije« oziroma »Ministrstva za finance (Republiška carinska uprava) Republike Slovenije«;

c) se 6. odstavek 14. člena sporazuma glasi:

»Pisno komuniciranje med carinskima upravama pogodbenih strank poteka praviloma v slovenskem in nemškem jeziku.«

6. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o enakovrednosti na področju univerz z dne 29. januarja 1979;

7. Pogodba med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah z dne 1. februarja 1982, s tem da:

a) se prvi odstavek 30. člena pogodbe glasi:

»Pisno komuniciranje po tej pogodbi poteka med Ministrstvom za pravosodje in upravo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za pravosodje Republike Avstrije. Diplomatska pot s tem ni izključena.«

b) se prva točka prvega odstavka 33. člena pogodbe glasi:

»za območje Republike Slovenije slovenski jezik.«

8. Pogodba med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o pravni pomoči v kazenskih zadevah z dne 1. februarja 1982, s tem da:

a) se prvi odstavek 6. člena pogodbe glasi:

»Če s to pogodbo ni določeno drugače, poteka pisno komuniciranje v zadevah, ki jih ureja ta pogodba, med Ministrstvom za pravosodje in upravo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za pravosodje Republike Avstrije. Po isti poti komunicirajo med seboj tudi pravosodni organi.«

b) se tretji odstavek 9. člena glasi:

»Za prisotnost v drugem odstavku omenjenega predstavnika upravnih organov države, ki je vložila zahtevek, pri obravnavah pravne pomoči v državi, v kateri je vložen zahtevek, je v Republiki Sloveniji potrebno soglasje ministra za pravosodje in upravo v Republiki Avstriji zveznega ministra za pravosodje.«

c) se drugi stavek prvega odstavka 24. člena pogodbe glasi:

»Izpiski iz kazenskega registra se izmenjajo med ministrom za pravosodje in upravo Republike Slovenije in zveznim ministrom za notranje zadeve Republike Avstrije.«

d) se 25. člen pogodbe glasi:

»Minister za pravosodje in upravo Republike Slovenije in zvezni minister za pravosodje Republike Avstrije si medsebojno na zahtevo pošiljata informacije o kazenskem pravu, o kazenskem procesnem pravu in o pravu izvrševanja kazenskih sankcij.«

e) se drugi odstavek 27. člena pogodbe glasi:

»Pod pojmom »jezik zaprosene države« v smislu te pogodbe je za območje Republike Slovenije treba razumeti slovenski jezik in za območje Republike Avstrije nemški jezik.«

9. Pogodba med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o izročanju z dne 1. februarja 1982, s tem da:

a) se drugi odstavek 21. člena pogodbe glasi:

»Pisno komuniciranje v zadevah izročanja in tranzita poteka, če s to pogodbo ni drugače določeno, med Ministrstvom za pravosodje in upravo Republike Slovenije in Zveznim ministrom za pravosodje Republike Avstrije. Diplomatska pot s tem ni izključena.«

b) se točka a) prvega odstavka 37. člena pogodbe glasi:

»za območje Republike Slovenije slovenski jezik;«

c) se točka b) tretjega odstavka 37. člena pogodbe glasi:

»v Republiki Sloveniji redna sodišča, javna tožilstva ter Ministrstvo za pravosodje in upravo.«

d) se točka a) četrtega odstavka 37. člena pogodbe glasi:

»v Republiki Sloveniji Ministrstvo za notranje zadeve.«

10. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o pospeševanju in zaščiti investicij, z dne 25. oktobra 1989, s tem da:

a) se drugi odstavek 7. člena pogodbe glasi:

»Če spornega vprašanja po prvem odstavku ni mogoče rešiti v treh mesecih od pisnega sporočila ene od strank v sporu drugi, je lahko na zahtevo investitorja predložena ad hoc arbitraža v skladu s poravnalnim postopkom komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).«

b) v tretjem odstavku 7. člena se izpustita besedi »poravnanja ili«.

Nadalje imam čast ugotoviti, da navedene radicirane mednarodne pogodbe odslej naprej veljajo v odnosu med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo, pri čemer bi se besede »Federativna ljudska republika Jugoslavija«, »FLRJ«, »Socialistična federativna republika Jugoslavija«, ali »SFRJ« oziroma »jugoslovanski« zamenjale z »Republika Slovenija« oziroma »slovenski« in bi se vnesle naslednje posamično navedene prilagoditve besedila:

1. Sporazum med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o vodnogospodarskih vprašanjih za mejni tok Mure (sporazum o Muri) z dne 16. decembra 1954 s prilagoditvijo, da v drugem odstavku 6. člena priloge I sporazuma besedi »oziroma srbohrvaški« črtata;

2. Sporazum med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o ureditvi mejnega železniškega prometa skupaj z zaključnim protokolom in prilogami, z dne 11. decembra 1962 v besedilu sporazuma z dne 28. aprila 1967 in 10. avgusta 1971;

3. Pogodba med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o skupni državni meji z dne 8. aprila 1965 v besedilu pogodbe z dne 29. oktobra 1975 in izmenjave not z dne 27. oktobra 1979 in 3. marca 1980, s tem da:

a) se v prvem odstavku 27. člena pogodbe v besedilu pogodbe z dne 29. oktobra 1975 besede »po eni strani v srbohrvaškem ali slovenskem in po drugi strani v nemškem jeziku« zamenjajo z besedami »v slovenskem in nemškem jeziku«;

b) se drugi odstavek 30. člena pogodbe glasi:

»Razpravna jezika komisije sta slovenski in nemški.«

c) se v tretjem odstavku 30. člena pogodbe besede »po eni strani v srbohrvaškem ali slovenskem in po drugi strani v nemškem jeziku« zamenjajo z besedami »v slovenskem in nemškem jeziku«;

d) se v prvem odstavku 33. člena pogodbe, v besedilu pogodbe z dne 29. oktobra 1975 besede »v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji s strani Zveznega sekretariata za notranje zadeve« zamenjajo z besedami »v Republiki Sloveniji s strani Ministrstva za notranje zadeve«;

e) se v prilogah A in B k pogodbi v besedilu pogodbe z dne 29. oktobra 1975 oznaka pogodbe dopolni z napotilom na to izmenjavo not in se v imenovanih prilogah besede »Zvezni sekretariat za notranje zadeve« oziroma »Beograd« zamenjajo z besedami »Ministrstvo za notranje zadeve« oziroma »Ljubljana«;

4. Sporazum med SFR Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o mejni kontroli v železniškem prometu oseb z dne 8. aprila 1967 v besedilu sporazuma z dne 5. marca 1969 in z dne 6. septembra 1974, s tem da:

a) se v prvem odstavku 8. člena sporazuma v besedilu sporazuma z dne 6. septembra 1974 besede »v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji od Republiškega sekreta-

riata za notranje zadeve Socialistične republike Slovenije« zamenjajo z besedami »v Republiki Sloveniji s strani Ministrstva za notranje zadeve«;

b) se v prilogah A in B sporazuma v besedilu sporazuma z dne 6. septembra 1974 označba sporazuma dopolni z opozorilom na to izmenjavo not; kot tudi izvedbeni sporazum k navedenemu sporazumu z dne 26. septembra 1968 v besedilu sporazuma z dne 14. junija 1974, 11. julija 1977 in 13. januarja 1986;

5. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o maloobmejnem prometu oseb z dne 28. septembra 1967 v besedilu sporazuma z dne 5. februarja 1975, z dne 24. maja 1984 in z dne 4. novembra 1988, s tem da:

a) se prvi odstavek 8. člena sporazuma glasi:

»Državi pogodbenici se bosta po diplomatski poti obvestili, kateri organi so pristojni za izdajanje stalnih obmejnih prepustnic, obmejnih izkaznic in dovolilnic za prehod državne meje.«

b) se v drugem odstavku 22. člena sporazuma besede »v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji s strani Zveznega sekretariata za notranje zadeve« zamenjajo z besedami »v Republiki Sloveniji s strani Ministrstva za notranje zadeve«;

c) se v prilogi B sporazuma v besedilu sporazuma z dne 5. februarja 1975 doda nova številka 37 z označbo »Karavanke – Karawankentunnel« in se dosedanja številka 37 označi kot številka 38;

6. Pogodba med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o cestnem predoru skozi Karavanke z dne 15. septembra 1977 v besedilu pogodbe z dne 20. oktobra 1980.

Če se Republika Slovenija strinja z navedenim, bosta ta nota in pritrdilna nota – odgovor sestavljali sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo, ki bo začel veljati prvega dne drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi obvestili, da so izpolnjeni potrebni notranjepravni pogoji.

Dovolite mi, ekszellenca, da vam izrazim svoje globoko spoštovanje.

Alois Mock« l. r.

Imam čast potrditi, da se Republika Slovenija strinja z vsebino vaše note in da vaša nota in ta nota-odgovor sestavljata sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo, ki začne veljati prvega dne drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi pogodbenici obvestili, da so izpolnjeni potrebni notranjepravni pogoji.

Dovolite mi, ekszellenca, da vam izrazim svoje globoko spoštovanje.

Katja Boh l. r.

Dunaj, 16. oktobra 1992

Ekszellenca,

glede na to, da je Republika Slovenija zdaj neodvisna in samostojna država, imam čast predlagati, da v nadaljevanju navedene mednarodne pogodbe veljajo v odnosu med Avstrijsko zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije, pri čemer bi se besede »Federativna ljudska republika Jugoslavija«, »FLRJ«, »Socialistična federativna republika Jugoslavija« ali »SFRJ« oziroma »jugoslovanski« zamenjale z »Republika Slovenija« oziroma »slovenski« in bi se vnesle naslednje posamično navedene prilagoditve besedila:

Exzellenz,

In Anbetracht dessen, daß die Republik Slowenien nunmehr ein unabhängiger und souveräner Staat ist, beehre ich mich vorzuschlagen, die nachstehend angeführten völkerrechtlichen Verträge im Verhältnis zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien in Kraft zu setzen, wobei die Bezeichnungen »Slowenien« bzw. »slowenisch« an die Stelle der Bezeichnungen »Föderative Volksrepublik Jugoslawien«, »FVRJ«, »Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien« oder »SFRJ« bzw. »jugoslawisch« treten

Wien, am 16. Oktober 1992

1. Izmenjava not med Avstrijskim veleposlaništvom v Beogradu in Državnim sekretariatom za zunanje zadeve Socialistične federativne republike Jugoslavije in v zvezi s sklenitvijo sporazuma med Avstrijsko zvezno vlado in vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije o materialni pomoči osebam, ki so pomoči potrebne in jih je treba repatriirati v njihovo domovino, z dne 20. maja 1964;

2. Sporazum med upravami za telekomunikacije Avstrije in SFR Jugoslavije o usklajevanju frekvenc v območju 29,7 in 960 MHz za stalne in mobilne radijske službe z dne 23. septembra 1976.

Nadalje imam čast ugotoviti, da navedene radirane mednarodne pogodbe odslej naprej veljajo v odnosu med Avstrijsko zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije, pri čemer se besede »Federativna ljudska republika Jugoslavija«, »FLRJ«, »Socialistična federativna republika Jugoslavija« ali »SFRJ« oziroma »jugoslovanski« zamenjajo z »Republika Slovenija« oziroma »slovenski«:

1. Sporazum med Zvezno vlado Republike Avstrije in vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije o vodnogospodarskih vprašanjih, ki se tičejo Drave, z dne 25. maja 1954;

2. Izmenjava not med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o dostopu do cerkve Sv. Pankracija z dne 26. aprila 1967;

3. Sporazum med Avstrijsko zvezno vlado in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije o alpskem turističnem prometu v obmejnem območju z dne 18. julija 1984.

Če se vlada Republike Slovenije strinja s tem predlogom, sestavljata ta nota in vaša potrdilna nota - odgovor sporazum med Avstrijsko zvezno vlado in vlado Republike Slovenije, ki začne veljati prvega dne drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi pogodbenici obvestili o izpolnitvi potrebnih notranjopravnih pogojev.

Dovolite mi, ekszellenca, da vam izrazim svoje globoko spoštovanje.

Alois Mock l. r.

Njena ekszellenca
gospa dr. Katja Boh
Izredna in pooblaščenca veleposlanica
Republike Slovenije

Dunaj, 16. oktobra 1992

Ekszellenca,
čast mi je potrditi prejem vaše note z dne 16. oktobra 1992, ki se glasi:

»Ekszellenca,
glede na to, da je Republika Slovenija zdaj neodvisna in samostojna država, imam čast predlagati, da v nadaljevanju navedene mednarodne pogodbe veljajo v odnosu med vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado, pri čemer bi se besede »Federativna ljudska republika

und die im folgenden einzeln angeführten weiteren Anpassungen vorgenommen werden:

1. Notenwechsel zwischen der Österreichischen Botschaft Belgrad und dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, betreffend den Abschluß eines Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über materielle Hilfeleistung an hilfsbedürftige, in ihre Heimatländer zu repatriierende Personen vom 20. Mai 1964;

2. Vereinbarung zwischen den Fernmeldeverwaltungen von Österreich und der SFR Jugoslawien über die Koordinierung der frequenzen zwischen 29,7 und 960 MHz für feste Funkdienste und bewegliche Landfunkdienste vom 23. September 1976.

Ich beehre mich ferner festzustellen, daß die nachstehend angeführten radizierten völkerrechtlichen Verträge nunmehr im Verhältnis zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien in Kraft stehen, wobei die Bezeichnungen »Republik Slowenien« bzw. »slowenisch« and die Stelle der Bezeichnungen »Föderative Volksrepublik Jugoslawien«, »FVRJ«, Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien« oder »SFRJ« bzw. »jugoslawisch« treten:

1. Übereinkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über wasserwirtschaftliche Fragen an der Drau vom 25. Mai 1954;

2. Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Zugang zur Kirche St. Ponkratzen vom 26. April 1967;

3. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 18. Juli 1984.

Falls die Regierung der Republik Slowenien diesem Vorschlag zustimmt, werden diese Note und Ihre bestätigende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien bilden, das am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitteilen, daß die jeweiligen hierfür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung

Alois Mock e. h.

I. E. Frau Dr. Katja Boh
ao. und bev. Botschafterin
der Republik Slowenien

Jugoslavija«, »FLRJ«, »Socialistična federativna republika Jugoslavija« ali »SFRJ« oziroma »jugoslovanski« zamenjale z »Republika Slovenija« oziroma »slovenski« in bi se vnesle naslednje posamično navedene prilagoditve besedila:

1. Izmenjava not med Državnim sekretariatom za zunanje zadeve Socialistične federativne republike Jugoslavije in Avstrijskim veleposlaništvom v Beogradu v zvezi s sklenitvijo sporazuma med vlado Socialistične Federativne republike Jugoslavije in Avstrijsko zvezno vlado o materialni pomoči osebam, ki so pomoči potrebne

in jih je treba repatriirati v njihovo domovino, z dne 20. maja 1964;

2. Sporazum med urpavami za telekomunikacije SFR Jugoslavije in Avstrije o usklajevanju frekvenc v območju 29,7 in 960 MHz za stalne in mobilne radijske službe z dne 23. septembra 1976.

Nadalje imam čast ugotoviti, da navedene mednarodne pogodbe odslej naprej veljajo v odnosu med vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado, pri čemer se besede »Federativna ljudska republika Jugoslavija«, »FLRJ«, »Socialistična federativna republika Jugoslavija« ali »SFRJ« oziroma »jugoslovanski« zamenjajo z »Republika Slovenija« oziroma »slovenski«;

1. Sporazum med vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije in Zvezno vlado Republike Avstrije o vodnogospodarskih vprašanjih, ki se tičejo Drave, z dne 25. maja 1954;

2. Izmenjava not med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o dostopu do cerkve Sv. Pankracija z dne 26. aprila 1967;

3. Sporazum med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Avstrijsko zvezno vlado o alpskem turističnem prometu v obmejnem območju z dne 18. julija 1984.

Če se vlada Republike Slovenije strinja s tem predlogom, sestavljata ta nota in vaša potrdilna nota-odgovor

sporazumi med vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado, ki začne veljati prvega dne drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi pogodbenici obvestili o izpolnitvi potrebnih notranjepravnih pogojev.

Dovolite mi, ekszellenca, da vam izrazim svoje globoko spoštovanje.

Alois Mock l. r.«

Imam čast potrditi, da se vlada Republike Slovenije strinja z vsebino vaše note in da vaša nota in ta nota-odgovor sestavljata sporazum med vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado, ki stopi v veljavo prvega dne drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi pogodbenici medsebojno obvestili, da so izpolnjeni potrebni notranjepravni pogoji.

Dovolite mi, ekszellenca, da vam izrazim svoje globoko spoštovanje.

Katja Boh l. r.

Njegova ekszellenca
dr. Alois Mock
Zvezni minister za zunanje zadeve
Republike Avstrije

3. člen

Za izvajanje sporazumov skrbijo pristojni upravni organi v sodelovanju z Ministrstvom za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/93-6/1-1

Ljubljana, dne 26. februarja 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

23.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti in tehniki med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije

Razlašam zakon o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti in tehniki med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. februarja 1993.

Št. 0100-40/93

Ljubljana, dne 6. marca 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l.r.

Z A K O N

o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti in tehniki med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije

1. člen

Ratificira se sporazum o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti in tehniki med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije, podpisan v Ljubljani 6. novembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

Sporazum o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti in tehniki med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Francije

sta se v želji po uspešnem medsebojnem sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti in tehniki med obema državama,

v prepričanju, da bo tak sporazum pripomogel k utrditvi številnih stikov med obema državama,

ob upoštevanju načel Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi v Helsinkih

odločili, da skleneta Sporazum o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti in tehniki (v nadaljnjem besedilu; sporazum).

V ta namen sta se Vladi Republike Slovenije in Republike Francije sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Podpisnici razvijata sodelovanje v kulturi, izobraževanju, znanosti, tehniki in tehnologiji in v ta namen posebej spodbujata:

- sodelovanje na področju upravljanja v javni upravi, sodstvu in gospodarstvu;
- izmenjavo umetnikov, univerzitetnih profesorjev, znanstvenih raziskovalcev, strokovnjakov in študentov;
- izmenjavo informacij in specializirane dokumentacije, posebno knjig in revij, namenjenih univerzitetnim knjižnicam;
- stike med kulturnimi, univerzitetnimi in izobraževalnimi ustanovami ter raziskovalnimi ustanovami s področja znanosti in tehnike.

2. člen

a) Podpisnici si prizadevata pospeševati poučevanje in učenje jezika druge podpisnice.

b) Organizirata izobraževalne tečaje za učitelje in študente, spodbujata izmenjave učiteljev, še zlasti lektorjev v okviru visokošolskih ustanov in izmenjujeta informacije ter znanstvene in pedagoške publikacije na področju poučevanja jezikov obeh držav.

c) Spodbujata sodelovanje na področju izobraževanja z izmenjavo informacij, izkušenj in strokovnih poročil ter podpirata izmenjave in neposredne stike med šolskimi ustanovami, posebno v smislu pobratenja.

d) Podpisnici olajšujeta dopolnilni pouk v materinščini za otroke državljanov druge strani, ki so na začasnem bivanju na ozemlju njunih držav.

3. člen

Podpisnici v okviru razpoložljivih sredstev dodeljujeta štipendije in zagotavljata ustrezne pogoje, ki državljanom druge podpisnice, umetnikom, študentom, strokovnjakom in znanstvenim raziskovalcem omogočajo študij, raziskovalno delo in izpopolnjevanje.

4. člen

Podpisnici v okviru svoje veljavne zakonodaje podpirata sklepanje sporazumov med univerzami, drugimi viso-

Accord de coopération culturelle, éducative, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République Française

Le Gouvernement de la République de Slovénie, et le Gouvernement de la République française,

animés d'un égal désir de promouvoir la coopération entre leurs Etats respectifs dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences et de la technique,

convaincus qu'un tel accord contribuera à consolider les multiples contacts entre les deux Etats,

s'appuyant sur les principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe à Helsinki,

ont décidé de conclure un Accord de coopération culturelle, éducative, scientifique et technique (ci-dessous dénommé Accord).

Dans ce but, les Gouvernements de la République de Slovénie et de la République Française sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Chacune des deux Parties développe la coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation, des sciences, de la technique et de la technologie, et dans ce but favorise particulièrement:

- la coopération dans les domaines de la gestion publique, juridique et économique;
- l'échange d'artistes, de professeurs universitaires, de chercheurs scientifiques, d'experts et d'étudiants;
- l'échange d'information et de documentation spécialisée, en particulier de livres et de revues destinés aux bibliothèques universitaires;
- les contacts entre les institutions culturelles et universitaires, d'éducation et de recherche scientifique des deux Etats.

Article 2

a) Chacune des deux Parties s'emploie à promouvoir l'enseignement et l'apprentissage de la langue de l'autre Partie.

b) Elles organisent des stages de formation destinés aux enseignants et étudiants, favorisent les échanges d'enseignants, en particulier en qualité de lecteurs dans le cadre des établissements d'enseignement supérieur, et procèdent à l'échange d'informations et de publications scientifiques et pédagogiques dans le domaine de l'enseignement des langues des deux pays.

c) Elles favorisent la coopération dans le domaine de l'éducation par l'échange d'informations, d'expériences et d'expertises, et encouragent les échanges et contacts directs entre établissements scolaires, notamment dans le cadre d'appariements.

d) Chacune des deux Parties facilite l'enseignement complémentaire en langue maternelle destiné aux enfants des citoyens de l'autre pays résidant temporairement sur son territoire.

Article 3

Chacune des deux Parties attribue dans la limite et dans le cadre de ses disponibilités budgétaires des bourses d'étude et de stage. Chacune assure des conditions adéquates pour permettre aux nationaux de l'autre Etat, artistes, étudiants, experts et chercheurs scientifiques, de mener des études ou des recherches, ou de parfaire leur formation.

Article 4

Chacune des deux Parties encourage la conclusion entre universités et autres établissements d'enseignement

košolskimi in znanstvenoraziskovalnimi ustanovami obeh držav o programih neposrednega sodelovanja, ki vključujejo skupne raziskovalne projekte, izmenjave študentov, raziskovalcev in učiteljev ter spodbujata pretok študentov med izobraževalnimi ustanovami obeh držav.

5. člen

Podpisnici spodbujata vse oblike kulturnih izmenjav in prispevata k boljšemu medsebojnemu poznavanju in zblževanju narodov obeh držav.

V ta namen zlasti podpirata:

- organizacijo koncertov, glasbenih in gledaliških gostovanj, gostovanj plesnih skupin, tako folklornega kot klasičnega in sodobnega plesa, amaterskih in profesionalnih; organizacijo umetniških in drugih razstav;
- organizacijo srečanj, zasedanj, skupnih delavnic in festivalov na različnih področjih umetnosti za amaterje in profesionalce;
- prevajanje in izdajanje literarnih in znanstvenih del; še zlasti s področja humanističnih in družboslovnih znanosti;
- izmenjavo filmov, radijskih in televizijskih programov ter njihovih ustvarjalcev in izvajalcev.

6. člen

Podpisnici podpirata sodelovanje na področju varstva dediščine.

7. člen

Podpisnici raziskovalcem druge države olajšujeta raziskave in dostop v kulturne in znanstvene ustanove, knjižnice, arhive in muzeje; olajšujeta predvsem dostop do gradiva, ki se nanaša na zgodovino druge države in dovoljujeta prepisovanje, tehnično snemanje in mikrofilmiranje tega gradiva.

8. člen

Podpisnici podpirata dejavnost kulturnih centrov, ki že obstajajo ali ki bi jih odprla druga podpisnica in v okviru svoje zakonodaje ukreneta vse potrebno za olajšanje njihovega delovanja. Status centrov in njihovega oseba bo lahko predmet posebnega sporazuma.

9. člen

Podpisnici, podpirata sodelovanje na področju športa in neposredno sodelovanje med mladimi in njihovimi združenji v obeh državah.

10. člen

Podpisnici posvečata posebno pozornost usklajenosti programov sodelovanja v kulturi, izobraževanju, znanosti in tehniki med obema državama s programi sodelovanja, ki potekajo v evropskem multilateralnem okviru.

11. člen

Podpisnici s posebnim sporazumom določata status oseba, zadolženega za sodelovanje, kakor tudi privilegije in imunitete, ki so mu priznane.

supérieur et institutions scientifiques et de recherche des deux Etats, dans le cadre des réglementations nationales en vigueur, d'accords sur des programmes concrets, comportant notamment des projets de recherche communs, des échanges d'étudiants, de chercheurs et d'enseignants, et favorisant la mobilité étudiante entre établissements des deux Etats.

Article 5

Chacune des deux Parties favorise toute forme d'échanges culturels et contribue à la promotion d'une meilleure connaissance mutuelle et au rapprochement des peuples des deux pays.

Dans ce but, elles s'efforcent de promouvoir en particulier:

- l'organisation de concerts, de tournées musicales et théâtrales, de tournées de troupes de danse, tant folklorique que classique et contemporaine et aussi bien d'amateurs que de professionnels; l'organisation également d'expositions artistiques et autres;
- l'organisation de rencontres, de sessions, d'ateliers communs et de festivals dans les différentes disciplines artistiques, qu'il s'agisse aussi bien d'amateurs que de professionnels;
- la traduction et l'édition d'oeuvres littéraires et scientifiques, en particulier des sciences humaines et sociales;
- l'échange de films, de programmes de radio et de télévision, ainsi que de créateurs et de réalisateurs dans ces domaines.

Article 6

Chacune des deux Parties encourage le coopération dans le domaine de la conservation du patrimoine.

Article 7

Chacune des deux Parties facilite la recherche et l'accès aux institutions culturelles et scientifiques, aux bibliothèques, aux archives et aux musées pour les chercheurs de l'autre Etat; elles facilitent notamment l'accès à la documentation relative à l'histoire de l'autre pays et permettent la transcription, l'enregistrement technique et la réalisation de microfilms de cette documentation.

Article 8

Chacune des deux Parties encourage l'activité des Centres culturels existants ou qui viendraient à être ouverts par l'autre Partie et prend dans le cadre de sa législation toutes les dispositions susceptibles de faciliter leur fonctionnement. Le statut des Centres et de leurs personnels pourra faire l'objet d'un accord spécifique.

Article 9

Chacune des deux Parties soutient la coopération dans le domaine du sport et la coopération directe entre les jeunes et les associations des deux Etats.

Article 10

Chacune des deux Parties veille particulièrement à harmoniser les programmes de coopération culturelle, éducative, scientifique et technique entre les deux Etats avec ceux réalisés dans le cadre multilatéral européen.

Article 11

Les deux Parties définissent sous la forme d'un accord particulier le statut de leurs personnels de coopération ainsi que les privilèges et immunités qui leur sont reconnus.

12. člen

Za izvajanje tega sporazuma je ustanovljena Mešana komisija za področje kulture, izobraževanja, znanosti in tehnike, ki se bo sestajala najmanj enkrat v treh letih, izmenično v Franciji in v Sloveniji.

Mešani komisiji bosta sopredsedovala vodji obeh delegacij.

Mešana komisija bo sestavila triletni program sodelovanja, ki bo vseboval splošna načela in posebna določila tega sodelovanja in bo po potrebi predvidela posebne delovne skupine ali vmesna srečanja.

13. člen

Podpisnici se bosta medsebojno obvestili o izvedbi zahtevanega ustavnega postopka za pričetek veljavnosti tega sporazuma. Sporazum prične veljati z dnem prejema zadnjega obvestila in velja pet let.

Če nobena od podpisnic šest mesecev pred iztekom tega petletnega obdobja ni odpovedala sporazuma, bo ostal v veljavi do izteka šestmesečnega obdobja od datuma, ko bi ena ali druga podpisnica sporočila, da odpoveduje sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 6. novembra 1992
v dveh izvirnikih v slovenskem in francoskem jeziku,
pri čemer sta besedili enako veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Tanja Orel-Šturm l.r.

Za Vlado
Republike Francije
André Baeyens l.r.

Article 12

En vue de l'application du présent Accord, il est constitué une Commission mixte culturelle, éducative, scientifique et technique qui se réunira au moins une fois tous les trois ans, alternativement en France et en Slovénie.

Cette Commission mixte sera co-présidée par les chefs des deux délégations.

Elle établira un programme triennal de coopération, contenant les principes généraux et les dispositions particulières de cette coopération, et prévoyant, en tant que de besoin, soit des groupes de travail spécifiques, soit des rencontres intermédiaires.

Article 13

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord. L'accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification et le restera pour une période de cinq ans.

Par la suite, s'il n'a pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, six mois avant l'expiration de cette période de cinq ans, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aurait notifié la dénonciation.

Fait à Ljubljana le 6 novembre 1992
en deux exemplaires originaux chacun en langues française et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de
la République de Slovénie
Tanja Orel-Šturm m.p.

Pour le Gouvernement de
la République Française
André Baeyens m.p.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za šolstvo in šport, Ministrstvo za kulturo in Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/93-2/1-1

Ljubljana, dne 26. februarja 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l.r.

24.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije

Razglasjam Zakon o ratifikaciji sporazuma o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije iz Zvezno vlado Republike Avstrije, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. februarja 1993.

Št. 0100-41/93

Ljubljana, dne 6. marca 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l.r.

ZAKON**o ratifikaciji sporazuma o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije****1. člen**

Ratificira se sporazum o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije, podpisan v Ljubljani dne 6. novembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

SPORAZUM O ZRAČNEM PROMETU
med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije

Vlada Republike Slovenije in
Zvezna vlada Republike Avstrije
(v nadaljnjem besedilu pogodbenici)

kot pogodbeni strani Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944,

sta se v želji da skleneta sporazum, ki bo dopolnjeval omenjeno konvencijo, z namenom osnovati redni zračni promet med njunima ozemljema in ozemlji nadaljevanja prometa, temelječ na načelu recipročnosti,

dogovorili o naslednjem:

1. člen**DEFINICIJE**

V tem sporazumu, razen če kontekst zahteva drugače, imajo posamezni izrazi naslednji pomen:

a) »pogodbenica« pomeni Vlado Republike Slovenije na eni strani in Zvezno vlado Republike Avstrije na drugi strani;

b) »konvencija« pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944 ter vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena omenjene konvencije, in vsako spremembo priloge ali konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom, če te priloge in spremembe veljajo za obe pogodbenici;

c) »pristojni organi« pomeni za Vlado Republike Slovenije Ministrstvo za promet in zveze, Republiško upravo za zračno plovbo in za Zvezno vlado Republike Avstrije Zveznega ministra za javno ekonomijo in promet;

d) »ozemlje« v državnem smislu pomeni kopno in teritorialne vode, ki spadajo pod suverenost in države;

e) »zračni promet« pomeni katerikoli redni zračni promet, ki ga opravlja letalo v javnem prevozu potnikov, pošte ali tovora;

f) »mednarodni zračni promet« pomeni zračni promet, ki poteka skozi zračni prostor nad ozemljem več kot ene države;

g) »prevoznik« pomeni katerikoli organizacijo za zračni promet, ki ponuja ali opravlja mednarodni zračni promet;

h) »določeni prevoznik« pomeni prevoznika, ki je bil določen in pooblaščen v skladu s 3. členom tega sporazuma;

i) »pristanek v nekomercialne namene« pomeni pristanek s kakršnimkoli drugim namenom, razen vkrcavanja ali izkrcavanja potnikov, tovora ali pošte;

j) »kapaciteta« pomeni;

AIR TRANSPORT AGREEMENT
between the Government of the Republic of Slovenia and
the Austrian Federal Government

The Government of the Republic of Slovenia and
the Austrian Federal Government,

Hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories, based on the principle of reciprocity

Have agreed as follows:

Article 1**DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term »Contracting Party« means the Government of the Republic of Slovenia on the one hand and the Austrian Federal Government on the other;

(b) the term »the Convention« means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;

(c) the term »aeronautical authorities« means, in the case of the Government of the Republic of Slovenia the Ministry of Transport and Communication, Civil Aviation Authority, and, in the case of the Austrian Federal Government the Federal Minister for Public Economy and Transport;

(d) the term »territory« in relation to a state means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

(e) the term »air service« means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

(f) the term »international air service« means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(g) the term »airline« means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(h) the term »designated airline« means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(i) the term »stop for non-traffic purposes« means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(j) the term »capacity« means:

1) v zvezi z letalom koristen tovor, ki ga to letalo lahko prepelje na tej progi ali delu proge;

2) v zvezi z dogovorjenim prometom pomeni kapaciteto letala, ki se uporablja v tem prometu, pomnoženo s frekvenco operacij takega letala v določenem časovnem obdobju na progi ali delu proge;

k) »tarifa« pomeni cene za prevoz potnikov, prtljage in tovara ter pogoje na podlagi katerih se te cene uporabljajo, vključno s provizijo in drugimi dodatnimi plačili za agencijo ali za prodajo prevoznih listin, izzeta pa so nadomestila in pogoji za prevoz pošte.

2. člen

PROMETNE PRAVICE

1. Vsaka pogodbenica prizna drugi pogodbenici v tem sporazumu naslednje pravice glede rednega mednarodnega zračnega prometa:

a) pravico do preleta njenega ozemlja brez pristanka;

b) pravico do pristanka na njenem ozemlju v nekomercialne namene.

2. Vsaka pogodbenica daje drugi pogodbenici pravice, določene v tem sporazumu za vzpostavitev rednega mednarodnega zračnega prometa na progah določenih v prilogi. Tak promet in proge se v nadaljevanju imenuje »dogovorjeni promet« in »določene proge«. Pri opravljanju dogovorjenega prometa na določenih progah bodo določeni prevozniki obeh pogodbenic imeli, poleg pravic določenih v 1. odstavku tega člena, pravico pristanka na ozemlju druge pogodbenice, v krajih določenih za to progo v redu letenja zaradi vkrcavanja in izkrcavanja potnikov, blaga in pošte.

3. Nobeno določilo 2. odstavka tega člena ne daje določenemu prevozniku ene pogodbenice pravice, da na ozemlju druge pogodbenice za plačilo ali najemnino vkrcava potnike in tovor vključno s pošto, namenjeno v kakšen drug kraj na njenem ozemlju.

3. člen

POTREBNA DOVOLJENJA

1. Vsaka pogodbenica ima pravico določiti enega ali več prevoznikov za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah. O določitvi prevoznikov pristojna organa pogodbenic pisno obvestita drug drugega.

2. Razen v primerih, določenih v 4. in 5. odstavku tega člena, mora pristojni organ po prejemu takega obvestila brez odlašanja izdati določenemu prevozniku druge pogodbenice potrebno dovoljenje za opravljanje prometa.

3. Pristojni organ ene pogodbenice ima pravico s pisnim obvestilom pristojnemu organu druge pogodbenice sporočiti da umika določitev kateregakoli prevoznika in določiti drugega.

4. Pristojni organ ene pogodbenice lahko od določenega prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, zahteva, naj dokaže, da izpolnjuje pogoje določene v zakonih in predpisih, ki jih običajno in razumno uporab-

(i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route;

(k) the term »tariff« means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

Article 2

TRAFFIC RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereafter called »the agreed services« and »the specified routes« respectively. While operating an agreed service on a specified route, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

NECESSARY AUTHORIZATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Such designation shall be effected by virtue of written notification of the aeronautical authority of one Contracting Party to the aeronautical authority of the other Contracting Party.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authority of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorizations.

(3) The aeronautical authority of one Contracting Party shall have the right, by written notification to the aeronautical authority of the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

(4) An airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international

ljajo omenjeni organi glede opravljanja mednarodnega zračnega prometa v skladu s Konvencijo.

5. Vsaka pogodbenica ima pravico odkloniti izdajo dovoljenja za opravljanje prometa iz drugega odstavka tega člena ali naložiti pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni za to, da določeni prevoznik izvršuje pravice določene v 2. členu tega sporazuma, če nima dokazov, da je druga pogodbenica ali njeni državljani lastnik odločilnega deleža in imajo dejanski nadzor nad določenim prevoznikom, ki ga je pogodbenica določila za opravljanje dogovorjenega prometa.

6. Ko je prevoznik tako določen in dobi dovoljenje za opravljanje dogovorjenega prometa, sme kadarkoli začeti opravljati dogovorjeni promet pod pogojem, da so tarife, določene v skladu z 11. členom tega sporazuma, veljavne in da je bil glede tega prometa dosežen sporazum v skladu z določili 5. člena tega sporazuma.

4. člen

PREKLIC IN ZAČASNA USTAVITEV

1. Vsaka pogodbenica ima pravico začasno ustaviti uresničevanje v 2. členu tega sporazuma določenih pravic določenemu prevozniku druge pogodbenice ali preklicati dovoljenja za opravljanje prometa, ali določiti take pogoje, ki se ji za izvrševanje takih pravic zdijo potrebni če:

a) zadevni prevoznik ne more dokazati, da ima druga pogodbenica ali njeni državljani odločujoči delež lastništva in dejanski nadzor nad prevoznikom;

b) zadevni prevoznik ne spoštuje zakonov in predpisov pogodbenice, ki daje te pravice;

c) zadevni prevoznik ne opravlja dogovorjenega prometa pod pogoji, ki so določeni v tem sporazumu.

2. Ta pravica se uporablja le po posvetovanju z drugo pogodbenico, razen če je takojšen preklíc ali ustavitev uresničevanja ali uveljavitev pogojev po prvem odstavku tega člena nujna za preprečitev nadaljnega kršenja zakonov in predpisov.

V takem primeru se bodo začela posvetovanja v roku šestdesetih (60) dni od dneva ko je ena od pogodbenic zahtevala posvetovanje.

5. člen

DOLOČILA O KAPACITETI

Kapaciteta za opravljanje dogovorjenega rednega zračnega prometa bo v skladu z naslednjimi pogoji:

1. Določeni prevozniki obeh pogodbenic bodo imeli pravične in enake možnosti za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah.

2. Pri opravljanju dogovorjenega prometa bodo prevozniki obeh pogodbenic upoštevali interese prevoznikov, ki jih je določila druga pogodbenica in hkrati pazili, da ne bodo neupravičeno ogrožali prometa, ki ga ti prevozniki zagotavljajo na cesti ali na delu istih prog.

3. Dogovorjeni promet, ki ga bodo zagotavljali določeni prevozniki obeh pogodbenic bo v tesni povezavi s potrebami po javnem prevozu na določenih progah in njegov osnovni cilj bo zagotavljal kapaciteto, ki bo ustrezala trenutnim in primerno predvidenim zahtevam po prevozu potnikov, blaga in pošte med ozemljema

air services in conformity with the provisions of the Convention.

(5) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(6) When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement, is in force and an agreement in accordance with the provisions of Article 5 of the present Agreement has been reached in respect of that service.

Article 4

SUSPENSION AND REVOCATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline(s) designated by the other Contracting Party, or to revoke the operating authorization, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of said airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in its nationals, or

(b) in the case of failure by said airline(s) to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights or

(c) in case the airline(s) otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

Article 5

CAPACITY REGULATIONS

The capacity to be operated on the agreed scheduled air services shall be subject to the following conditions:

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services, the airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airline(s) of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements

pogodbenic, ki sta določili prevoznike in državo v katero je promet namenjen.

4. Pogoji za prevoz potnikov, tovarov in pošte glede vkrcavanja in izkrcavanja v krajih določenih v določenih progah na ozemljih tretjih držav, ki niso določile prevoznika, bodo določeni tako, da bo kapaciteta povezana z:

a) potrebami po prometu med državo izvora in namembno državo;

b) potrebami po prometu na področju skozi katero prevoznik vozi, ob upoštevanju lokalnega in regionalnega prometa, ki ga opravljajo prevozniki držav s tega področja; in

c) potrebami celotne operacije prevoznika.

5. Redi letenja v dogovorjenem prometu bodo predloženi v odobritev pristojnim organom obeh pogodbenic najmanj trideset (30) dni pred datumom, predlaganim za njihovo uveljavitev. V posebnih primerih je ta rok lahko skrajšan, če se tako sporazumejo omenjeni organi.

6. Redi letenja dogovorjeni v skladu z določili tega člena bodo ostali veljavni za ustrezne sezone dokler se v skladu z določili tega člena ne uvedejo novi redi letenja.

6. člen

PRIZNAVANJE POTRDIL IN DOVOLJENJ

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenja, ki jih izda ali potrdi ena pogodbenica, bo dokler so veljavna, priznavala tudi druga pogodbenica za opravljanje dogovorjenega prometa.

2. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da za preletanje nad svojim ozemljem ne prizna veljavnosti tistim spričevalom o sposobnosti in dovoljenjem, ki jih je njenim državljanom izdala ali potrdila druga država.

7. člen

OPROSTITEV CARIN, DAVŠČIN IN TAKS

1. Letala, ki jih uporabljajo v mednarodnem zračnem prometu določeni prevozniki obeh pogodbenic, njihova običajna oprema, zaloge goriva in maziv ter druge zaloge (vključno s hrano, pijačo in tobakom), ki so na njih, so po prihodu na ozemlje druge pogodbenice oproščeni vseh davščin in taks pod pogojem, da ostanejo na letalu, dokler niso ponovno izvoženi.

2. Omenjenih davščin in taks, razen stroškov za opravljanje storitev, so oproščeni tudi:

a) zaloga živil, pijač in tobaka, vkrcana na ozemlju ene pogodbenice v količinah, ki jih uporablja na dogovorjenih progah določeni prevoznik druge pogodbenice;

b) rezervni deli, pripeljeni na ozemlje ene pogodbenice za vzdrževanje ali popravilo letal, ki jih na dogovorjenih progah uporablja določeni prevoznik druge pogodbenice;

for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline(s) and the countries of ultimate destination of the traffic.

(4) Provisions for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s), shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(b) traffic requirements of the area through which the airline(s) pass(es), after taking account of local and regional services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline-operations.

(5) The schedules of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

(6) The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 6

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid by another State.

Article 7

EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

(1) Aircraft operated on international services by the airline(s) designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party;

c) gorivo in maziva za letala, ki jih na dogovorjenih progah uporablja določeni prevoznik ene pogodbenice tudi če bodo te zaloge porabljene na delu poti nad ozemljem druge pogodbenice, kjer so bile vkrcane.

Za predmete, o katerih je govora v točkah a), b) in c) se lahko zahteva, da so pod carinskim varstvom ali nadzorom.

3. Običajna letalska oprema ter material in zaloge, ki so na letalih določenega prevoznika ene pogodbenice, smejo biti izkrcani na ozemlju druge pogodbenice le z dovoljenjem njenih carinskih organov. V takem primeru so lahko pod njihovim nadzorom vse dotlej, dokler niso ponovno izvoženi ali ocarinjeni.

4. Oproščeni vseh carinskih davščin in/ali taks bodo, na podlagi reciprocitete, tudi predmeti in blago, ki bo uvoženo na ozemlje obeh pogodbenic za izključno uporabo določenega prevoznika druge pogodbenice z namenom ustanovitve predstavništva kot tudi izvrševanja komercialnih in operativnih dejavnosti povezanih z zračnim prometom.

8. člen

OBDAVČITEV

1. Dobiček od upravljanja letal v mednarodnem zračnem prometu bo obdavčljiv samo na ozemlju tiste pogodbenice, v kateri je sedež in vodstvo podjetja.

2. Kapital, ki ga predstavlja letalo v mednarodnem zračnem prometu in premično premoženje, ki pripada k delovanju takega letala bo obdavčljivo samo v tisti pogodbenici v kateri je sedež in vodstvo podjetja.

3. Kadar obstaja poseben sporazum o izogitvi dvojnega obdavčevanja glede taks na dohodek in kapital med pogodbenicama, se uporabljajo določila tega sporazuma.

9. člen

DIREKTNI TRANZITNI PROMET

1. Potniki, prtljaga, blago in pošta v direktnem tranzitu preko ozemlja pogodbenic in ki ne zapusti območja, ki je na letališču rezervirano za ta namen bodo razen glede varnostnih ukrepov proti nasilju in zračnemu piratstvu, podvrženi samo enostavnemu nadzoru.

2. Prtljaga, blago in pošta v direktnem tranzitu bo oproščeno carinskih prispevkov in podobnih taks.

10. člen

VARNOST ZRAČNE PLOVBE

1. V skladu s pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu pogodbenici ponovno potrujeta medsebojno obveznost varovanja civilnega zračnega prometa pred nezakonitimi dejanji. Brez omejevanja svojih pravic in obveznosti po mednarodnem pravu bosta pogodbenici še posebej ravnali v skladu z določili Konvencije o kaznivih dejanjih in nekaterih drugih aktih storjenih na letalih, sprejetih v Tokyu 14. septembra 1963. Konvencije o

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party, even if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs a), b) and c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In each case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) There shall also be exempt from all customs duties and/or taxes on a reciprocal basis items and goods imported into the territory of either Contracting Party for the exclusive use by the designated airline(s) of the other Contracting Party for the purposes of establishing a representation as well as carrying out commercial and operational activities connected with air transport.

Article 8

TAXATION

(1) Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the Enterprise is situated.

(2) Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) Where a special Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article 9

DIRECT TRANSIT TRAFIC

(1) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy as well as smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

(2) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10

AVIATION SECURITY

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Commit-

zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, sprejete v Haagu 16. decembra 1970 in Konvencije o zatiranju nezakonitih aktov zoper varnost civilnega letalstva, sprejete v Montrealu 23. septembra 1971 in katerekoli konvencije o varnosti civilnega letalstva h kateri bosta obe pogodbenici pristopili.

2. Pogodbenici si bosta na zahtevo medsebojno pomagali, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in naprav za zračno plovbo kot tudi preprečili vsako drugo ogrožanje varnosti civilne zračne plovbe.

3. Pogodbenici bosta v medsebojnih odnosih ravnali v skladu z določili Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varnosti civilne zračne plovbe, ki so opredeljena v aneksih Konvencije, v tisti meri, v kateri ta določila veljajo za obe pogodbenici. Pogodbenici bosta zahtevali od letalskih družb, ki so vpisane v njihovih registrih ali ki opravljajo pretežni del svojih dejavnosti ali imajo sedež na njenem ozemlju, ter od letaliških podjetij na njenem ozemlju, da delujejo v skladu s takimi varnostnimi predpisi.

4. Pogodbenici se strinjata, da morajo navedene letalske družbe spoštovati letalske varnostne predpise, navedene v 3. odstavku tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, odhod, oziroma dokler so letala na ozemlju te druge pogodbenice. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se bodo na njenem ozemlju učinkovito izvajali primerni ukrepi za zavarovanje letal in za pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, tovor in potrošnega blaga, hrane, pijače ipd. pred in med vkrcavanjem in natovarjanjem. Pogodbenici bosta z naklonjenostjo obravnavali vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo razumnih dodatnih varnostnih ukrepov zaradi neposredne grožnje.

5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo oziroma drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti letal, potnikov, posadke, letališč ali navigacijskih naprav bosta pogodbenici pomagali druga drugi, s tem da bosta poskrbeli za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se čim hitreje in varno končal tak incident ali grožnja.

6. Kolikor ena pogodbenica ne ravna v skladu s predpisi o varnosti civilne zračne plovbe iz tega člena, lahko pristojni organi druge pogodbenice zahtevajo takojšnje posvetovanje s pristojnimi organi te pogodbenice.

11. člen

PREVOZNE TARIFE

1. Tarife, ki jih bo določeni prevoznik ene pogodbenice zaračunal za prevoz na ozemlje ali z ozemlja druge pogodbenice, morajo biti določene v primernih zneskih; pri tem naj se upoštevajo vsi ustrezni dejavniki, kot so poslovni stroški, primeren dobiček in značilnosti storitve, kot so standard hitrosti in namestitve.

2. O tarifah iz 1. točke tega člena se bosta dogovorila določena prevoznika obeh pogodbenic.

3. Dogovor po drugem odstavku zgoraj je lahko, če je mogoče, dosežen s postopki, ki jih določa mehanizem Mednarodnega združenja zračnih prevoznikov.

ted on Board Aircraft and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971 or of any other Aviation Security Conventions to which the two parties may adhere.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other-unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

Article 11

TRANSPORT TARIFFS

(1) The tariffs to be charged by the airline(s) of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service, such as standards of speed and accommodation.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airline(s) of both Contracting Parties.

(3) Agreements according to paragraph 2 above may, if possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

4. Tako določene tarife je treba predložiti v odobritev pristojnim organom obeh pogodbenic najmanj trideset (30) dni pred dnem, ki je predlagan za njihovo uveljavitev; v izjemnih primerih se lahko omenjeni organi dogovorijo za krajši rok.

5. Če se določeni prevozniki ne morejo dogovoriti o nobeni od teh tarif in če iz drugih razlogov tarifa ne more biti določena v skladu z drugim odstavkom tega člena, ali če v prvih petnajstih (15) dneh od tridesetdnevnega (30) roka iz četrtega odstavka tega člena pristojni organi ene pogodbenice sporočijo pristojnim organom druge pogodbenice svoje nestrinjanje s katerokoli tarifo dogovorjeno v skladu z določili 2. odstavka tega člena, se bodo pristojni organi obeh pogodbenic skušali dogovoriti o tarifah.

6. Če se pristojni organi ne morejo dogovoriti o odobritvi nobene tarife, ki jim je bila predložena v skladu s 4. odstavkom tega člena ali o določitvi nobene tarife po 5. odstavku tega člena, se bosta pogodbenici skušali dogovoriti o tarifah.

7. Nobena tarifa ne postane veljavna, če je pristojni organi obeh pogodbenic niso odobrili.

8. Tarife določene v skladu z določili tega člena bodo ostale v veljavi, dokler ne bodo določene nove tarife v skladu z določili tega člena.

12. člen

TRANSFER NETO DOHODKOV

Vsak določeni prevoznik bo imel pravico konvertirati po uradnem tečaju in poslati v svojo državo prihodke, dosežene s prevozom potnikov, prtljage, tovora in pošte, zmanjšane za lokalne stroške. Če so plačila med pogodbenicama urejena s posebnim sporazumom, se uporabljajo določila tega posebnega sporazuma.

13. člen

KOMERCIALNE AKTIVNOSTI

1. Določeni prevozniki obeh pogodbenic bodo imeli enake možnosti, v skladu z zakoni in predpisi druge pogodbenice, zaposlovati tehnično in komercialno osebje za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah ter ustanoviti in imeti urade na ozemlju druge pogodbenice.

2. Določeni prevozniki obeh pogodbenic bodo nadalje imeli enake možnosti izdajati vse vrste prevoznih dokumentov, objavljati in reklamirati prodajo na ozemlju druge pogodbenice.

14. člen

STATISTIČNI PODATKI

Pristojni organi dveh pogodbenic bodo medsebojno, na zahtevo, izmenjavali statistične podatke in druga podobna obvestila, ki se nanašajo na dogovorjeni promet.

(4) The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

(5) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 above or on the determination of any tariff under paragraph 5, the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(7) No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved of it.

(8) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 12

TRANSFER OF NET REVENUES

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country at the official rate of exchange, receipts in excess of sums locally disbursed in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 13

COMMERCIAL ACTIVITIES

(1) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

(2) The designated airline(s) of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

15. člen

POSVETOVANJA IN SPREMEMBE

1. V duhu tesnega sodelovanja bodo pristojni organi pogodbenic občasno imeli posvetovanja s ciljem, da bi zagotavljali uveljavitev in zadovoljivo spoštovanje določil tega sporazuma in njegove priloge.

2. Če ena pogodbenica meni, da bi bilo zaželeno spremeniti katerokoli določilo tega sporazuma, lahko zahteva posvetovanje z drugo pogodbenico. Tak posvetovanja (ki so lahko v obliki razgovorov med pristojnimi organi) se bodo začela v šestdesetih (60) dneh od dneva, ko je bil zahtevek dan, razen če se pogodbenici dogovorita za podaljšanje tega roka. Tako dogovorjene spremembe bosta pogodbenici odobrili v skladu s svojimi ustavnimi postopki.

3. O spremembah priloge se bodo dogovorili pristojni organi pogodbenic.

16. člen

REŠEVANJE SPOROV

1. Če pride med pogodbenicama do spora o razlagi ali izvajanju tega sporazuma, si bosta pogodbenici najprej prizadevali, da bi ga rešili s pogajanjem.

2. Če pogodbenici spora ne moreta rešiti s pogajanjem se lahko dogovorita, da odločitev o sporu prepustita neki osebi ali organu. Če se pogodbenici tega ne moreta dogovoriti, bo o sporu na zahtevo katerekoli pogodbenice odločalo arbitražno razsodišče treh razsodnikov, od katerih vsaka pogodbenica imenuje po enega, ta dva pa skupaj določita tretjega. Vsaka pogodbenica bo imenovala svojega razsodnika v šestdesetih (60) dneh od dneva, ko je po diplomatski poti prejela zahtevo druge pogodbenice za razrešitev spora na arbitražnem razsodišču. Tretji razsodnik bo določen v nadaljnjih šestdesetih (60) dneh. Če katerakoli pogodbenica ne imenuje razsodnika v predvidenem času, ali če tretji razsodnik ni določen v predvidenem času je lahko predsednik Mednarodne organizacije civilnega letalstva zaprosen od katerekoli pogodbenice, da imenuje razsodnika ali razsodnike, ki so v posameznem primeru potrebni. V vsakem primeru bo tretji razsodnik državljan tretje države in bo deloval kot predsednik arbitražnega razsodišča.

3. Pogodbenici bosta spoštovali vsako odločitev, ki bo sprejeta po drugem odstavku tega člena.

4. Če katerakoli pogodbenica ne izpolnjuje odločitev arbitražnega razsodišča v skladu z 2. odstavkom tega člena, in dokler to traja, lahko druga pogodbenica omeji, zadrži ali preklicke katerokoli pravico ali olajšavo, ki jo je odobrila s tem sporazumom pogodbenici, ki teh sklepov ne spoštuje.

5. Vsaka pogodbenica bo plačala stroške in potreben honorar za svojega razsodnika; honorar za tretjega razsodnika in njegovi stroški kot tudi vsi stroški, ki bodo nastali z delom razsodišča bodo enako razdeljeni med pogodbenici.

Article 15

CONSULTATIONS AND MODIFICATIONS

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between the aeronautical authorities), shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

(3) Modifications to the Annex shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 16

SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decisions given under paragraph 2 of the Article.

(4) If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(5) Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

17. člen

PRENEHANJE

1. Ena pogodbenica lahko kadarkoli pisno sporoči po diplomatski poti drugi pogodbenici svojo odločitev da prekine ta sporazum; tako sporočilo bo istočasno poslano Svetu Mednarodne organizacije civilnega letalstva, in če ena od pogodbenic to želi, Sekretariatu Združenih narodov.

2. V tem primeru sporazum preneha veljati na koncu veljavnosti reda letenja za posamezno sezono, v kateri preteče dvanajst (12) mesecev od dneva prejema sporočila o odpovedi, razen če je odpoved sporazumno umaknjena pred potekom tega časa. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema sporočila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst (14) dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

18. člen

REGISTRACIJA

Ta sporazum in njegove poznejše dopolnitve se registrirajo pri Svetu Mednarodne organizacije civilnega letalstva, in če ena od pogodbenic to želi, pri Sekretariatu Združenih narodov.

19. člen

UVELJAVITEV

Ta sporazum prične veljati prvi dan drugega meseca po datumu kot pogodbenici notificirata druga drugi z izmenjavo diplomatskih not, da so bili izpolnjeni njihovi notranji ustavni postopki za pričetek veljavnosti.

V potrditev tega sta opolnomočenca, ki sta pravilno pooblaščenca s strani svojih vlad, podpisala ta sporazum:

Sestavljeno v Ljubljani, dne 6. 11. 1992, v dveh izvirkih v slovenskem, nemškem in angleškem jeziku, pri čemer so vse verzije enako verodostojne.

V primeru spora bo odločujoče angleško besedilo.

dr. Janez Drnovšek l. r.
Za Vlado Republike
Slovenije

dr. Franz Vranitzky l. r.
Za Zvezno vlado
Republike Avstrije

PRILOGA

A. Prevoznik(i), ki jih določi Vlada Republike Slovenije bodo imeli pravico opravljati redni zračni promet v obeh smereh na naslednjih določenih progah:

Kraji vzletanja:
Kraji v Sloveniji

Kraji prihoda:
Kraji v Avstriji

B. Prevoznik(i), ki jih določi Zvezna vlada Republike Avstrije bodo imeli pravico opravljati redni zračni promet v obeh smereh na naslednjih določenih progah:

Kraji vzletanja:
Kraji v Avstriji

Kraji prihoda:
Kraji v Sloveniji

Article 17

TERMINATION

(1) Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization and, if so desired by one of the Contracting Parties, the Secretariat of the United Nations.

(2) In such case the Agreement shall terminate at the end of the time table period during which twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party have elapsed, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18

REGISTRATION

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization and, if so desired by one of the Contracting Parties, to the Secretariat of the United Nations.

Article 19

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Ljubljana this 6 day of November 1992 in the Slovenian, German and English languages, each version being equally authentic.

In case of dispute the English version shall prevail.

dr. Janez Drnovšek, (s)
For the
Government of
the Republic of Slovenia

dr. Franz Vranitzky, (s)
For the
Austrian
Federal Government

ANNEX

A. The airline(s) designated by the Government of the Republic of Slovenia shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:
Points of Slovenia

Points of arrival:
Points in Austria

B. The airline(s) designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:
Points in Austria

Points of arrival:
Points in Slovenia

C. Določeni prevozniki obeh pogodbenic lahko pristajajo v kateremkoli vmesnem kraju ali naslednjem kraju brez izkoriščanja pete prometne pravice.

O morebitnem izkoriščanju pete prometne pravice se lahko dogovorijo pristojni organi pogodbenic.

C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The eventual exercise of the Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/93-3/1-1

Ljubljana, dne 26. februarja 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

25.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prevzemu oseb na skupni državni meji in dogovora o izvajanju sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prevzemu oseb na skupni državni meji

Razglašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prevzemu osebe na skupni državni meji in dogovora o izvajanju sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prevzemu oseb na skupni državni meji, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. februarja 1993.

Št. 0100-42/93

Ljubljana, dne 6. marca 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

o ratifikaciji sporazuma med vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prevzemu oseb na skupni državni meji in dogovora o izvajanju sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prevzemu oseb na skupni državni meji

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prevzemu oseb na skupni državni meji in dogovor o izvajanju sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prevzemu oseb na skupni državni meji, podpisana v Ljubljani dne 20. oktobra 1992.

2. člen

Sporazum in dogovor se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasita:

SPORAZUM

med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prevzemu oseb na skupni državni meji

Vlada Republike Slovenije in vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju državni pogodbenici) z željo, da bi uredili prevzemanje lastnih državljanov in državljanov tretjih držav na skupni državni meji v duhu dobrososedskih odnosov, skleneta sporazum:

EGYEZMÉNY

A Szlovén Köztársaság Kormánya, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya között, személyeknek a közös államhatáron történő átvételéről

A Szlovén Köztársaság Kormánya, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya, (a továbbiakban: Szerződő Felek) attól az óhajtól vezérelve, hogy a saját állampolgárok és harmadik országok állampolgárainak a közös államhatáron történő átvételét a jószomszédi kapcsolatok szellemében szabályozzák, a következőkben állapodtak meg:

1. člen

(1) Vsaka država pogodbenica bo brez posebnih formalnosti prevzela osebo z območja druge države pogodbenice, za katero se lahko verodostojno dokaže, da ima državljanstvo zaprosene države pogodbenice in če se na območju druge države pogodbenice zadržuje protipravno. Če se pozneje ugotovi, da prevzeta oseba v času prevzema ni imela državljanstva zaprosene države pogodbenice, jo mora druga država pogodbenica sprejeti nazaj.

(2) Če državljanstva zaprosene države pogodbenice ni mogoče verodostojno dokazati, bo diplomatsko ali konzularno predstavništvo zaprosene države pogodbenice na zahtevo nemudoma ugotovilo, ali ima oseba, ki jo želijo izročiti, državljanstvo zaprosene države pogodbenice. V tem primeru je odločilen odgovor zaprosene države pogodbenice.

(3) Država pogodbenica pri nameravani vrnitvi državljana druge države pogodbenice, ki se na območju države pogodbenice zadržuje protipravno in je zaradi zdravstvenega stanja ali starosti potreben nege, obvesti diplomatsko ali konzularno predstavništvo države pogodbenice. V petnajstih dneh po obvestilu je treba odgovoriti, kje in kdaj se bo opravi prevzem.

2. člen

(1) Državi pogodbenici bosta prevzela državljana tretje države:

a) ki je pred nedovoljenim prestopom slovensko-madžarske državne meje na območje zaprosene države pogodbenice pripotoval na osnovi vizuma, sklenjenega sporazuma o odpravi vizumov ali je imel v zaproseni državi pogodbenici dovoljenje za bivanje, ali

b) ki ga mora tretja država, s katero ima država pogodbenica sklenjen Sporazum o prevzemu oseb, ponovno sprejeti.

(2) Zaposilo za prevzem se predloži v osemindesetih urah po uradni ugotovitvi protipravnega bivanja, najpozneje pa v devetdesetih dneh po nedovoljenem prihodu državljana tretje države. Zaposilo mora vsebovati verodostojne dokazne podatke o nedovoljenem prestopu skupne državne meje ter podatke o osebi, ki jo želijo predati.

Državljana tretje države prevzema zaprosena država pogodbenica na podlagi izjave o prevzemu. Na zaposilo za prevzem je treba odgovoriti v dvaindesetih urah od predložitve zaposila.

V vprašanjih glede predaje in sprejema pristojne oblasti obeh držav pogodbenic neposredno sodelujejo.

(3) Izjava o prevzemu iz drugega odstavka ni potrebna v primeru, če je država pogodbenica zaprosila za prevzem v osemindesetih urah po prestopu meje. V tem primeru mejni organi druge države pogodbenice brez večjih formalnosti iz drugega odstavka prevzamejo državljan tretjih držav, ki so nedovoljeno prestopili skupno državno mejo.

(4) Če se naknadno ugotovi, da državljan tretje države ni pripotoval z območja druge države pogodbenice, ga je treba sprejeti nazaj v tridesetih dneh od predaje.

(5) Če oseba, ki jo nameravajo vrniti, nima dovolj materialnih sredstev, krije stroške prevoza do skupne državne meje tista država pogodbenica, na območju katere se oseba nahaja.

(6) Predaja in prevzem oseb se vrši samo na dogovorjenih mejnih prehodih držav pogodbenic.

3. člen

(1) Država pogodbenica prevzame državljana tretje

1. cikk

(1) Mindegyik Szerződő Fél különleges formalitások nélkül átvesz a Másik Szerződő Fél területéről minden olyan jogellenesen ott tartózkodó személyt, akiről hiteltérdelemről lehet bizonyítani, hogy a megkeresett Szerződő Fél állampolgárságával rendelkezik. Amennyiben utólag kiderül, hogy az átvett személy az átvétel időpontjában a megkeresett Szerződő Fél állampolgárságával nem rendelkezett, úgy őt a Másik Szerződő Félnek vissza kell vennie.

(2) Ha az állampolgárság a megkereső Szerződő Fél részéről hiteltérdelemről nem bizonyítható, úgy felkérésére a Másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselője haladéktalanul tisztázza, hogy az átadni kívánt személy rendelkezik-e ezen Szerződő Fél állampolgárságával. Ebben az esetben a megkeresett Szerződő Fél választja a mérvadó.

(3) Az Egyik Szerződő Fél a Másik Szerződő Fél olyan jogellenesen ott tartózkodó állampolgárának tervezett hazaszállítását, akinek egészségi állapotára vagy életkorára tekintettel gondozásra van szüksége, bejelenti a Másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjének. A bejelentést követően 15 napon belül válaszolni kell; hogy az átvételre holés mikor kerül sor.

2. cikk

(1) Mindegyik Szerződő Fél átveszi azon harmadik ország állampolgárát:

a) aki a szlovén-magyar államhatár jogellenes átlépése előtt vízummal, vízummentes megállapodás, alapján utazott be a megkeresett Szerződő Fél területére vagy ott tartózkodási engedéllyel rendelkezett, avagy

b) akit valamelyik Szerződő Fél által harmadik országgal a személyek átvételéről megkötött megállapodás alapján ezen harmadik ország visszavenni köteles.

(2) Az átvétel iránti kérelmet a jogellenes tartózkodás hatósági megállapítását követő 48 órán belül, de legkésőbb a harmadik ország állampolgára jogellenes beutazását követő 90 napon belül lehet előterjeszteni. A kérelemnek tartalmaznia kell a közös államhatár jogellenes átlépését hitelt érdemlően bizonyító adatokat, valamint az átadni kívánt személy adatait.

Harmadik ország állampolgárát az átvétel tárgyában megkeresett Szerződő Fél átvételi nyilatkozat alapján veszi át. Az átvétel tárgyában az átvétel iránti kérelem előterjesztésétől számított 72 órán belül nyilatkozni kell.

Az átadással és átvétellel kapcsolatos kérdésekben a Szerződő Felek illetékes hatóságai közvetlenül járnak el.

(3) Nincs szükség a (2) bekezdésben szereplő átvételi nyilatkozatra abban az esetben, ha az Egyik Szerződő Fél a határátlépést követő 48 órán belül kérte az átvételt. Ebben az esetben a Másik Szerződő Fél határizeti szervei egyszerűsített formalitásokkal veszik át a Szerződő Felek közös államhatárát jogellenesen átlépő harmadik országbeli állampolgárt.

(4) Amennyiben utólag megállapításra kerül, hogy a harmadik ország állampolgára nem a Másik Szerződő Fél területéről utazott be, úgy őt az átadástól számított 30 napon belül vissza kell venni.

(5) Amennyiben az átadandó személy nem rendelkezik elegendő anyagi eszközzel, úgy az a Szerződő Fél viseli a közös államhatárig történő szállításának költségeit, amelynek területén a személy tartózkodik.

(6) A személyek átadására és átvételére kizárólag a Szerződő Felek államhatárán kijelölt határátkelőhelyeken kerülhet sor.

3. cikk

(1) Az Egyik Szerződő Fél átveszi a harmadik ország

države za prevoz pod nadzorom čez svoje ozemlje, če je druga država pogodbenica za to zaprosila in zagotovila prevzem v ciljni državi oziroma v morebitnih tranzitnih državah.

(2) Za prevoz čez ozemlje se ne zaprosi oziroma se to lahko odkloni:

a) če bo predvidoma državljan tretje države v ciljni državi ali v morebitnih tranzitnih državah izpostavljen nečloveškim ravnanjem, grožnjam smrtne obsodbe, če sta njegovo življenje ali svoboda ogrožena zaradi rasne, verske, narodne pripadnosti ali političnih pogledov, oziroma

b) če bi bilo treba v državi pogodbenici sprožiti proti njemu kazenski postopek ali če mu v ciljni državi ali v kateri od tranzitnih držav grozi sprožitev kazenskega postopka ali izvršitev kazni, razen v primeru nedovoljenega prestopa državne meje.

(3) Predložitev in izvršitev zaprosila za prevoz pod nadzorom bosta opravili ministrstvi za notranje zadeve Republike Slovenije in Republike Madžarske neposredno. Zaprosilo mora poleg osebnih podatkov državljana tretje države vsebovati tudi izjavo, da so dani pogoji iz prvega odstavka in da niso znani razlogi za zavrnitev po drugem odstavku. V zaprosilu je treba zapisati tudi čas in mejni prehod, kjer se bo predaja opravila.

Čas predaje in način prevzema neposredno uskladijo pristojne oblasti držav pogodbenic.

(4) Če zaprosena država pogodbenica zaradi pomanjkanja potrebnih pogojev zaprosilo zavrne, mora o razlogih odklonitve seznaniti drugo državo pogodbenico.

(5) Državljan tretjih držav se lahko vrne državi pogodbenici, ki je zaprosila za prevoz pod nadzorom, če se naknadno odkrijejo dejstva ali nastanejo okoliščine, zaradi katerih prevoz pod nadzorom ni mogoč. Po sporočitvi teh razlogov mora država pogodbenica, ki je zaprosila, osebe, ki so bile prehodno že prevzete z namenom prevoza pod nadzorom, sprejeti nazaj.

(6) Vsi stroški, ki nastanejo s prevozom pod nadzorom in morebitno vrnitvijo državljanov tretjih držav oziroma vsi drugi stroški v zvezi s tem bremenijo državo pogodbenico, ki je za to zaprosila.

4. člen

Za izvrševanje tega sporazuma se ministrstvi za notranje zadeve držav pogodbenic dogovorita predvsem o:

- a) pristojnih organih in načinu medsebojnega informiranja;
- b) postopkih pri opravljanju dela, podatkih in dokumentih, potrebnih za prevzem;
- c) mejnih prehodih, določenih za prevzem oseb;

d) načinu in urejanju poravnave stroškov iz šestega odstavka tretjega člena.

5. člen

Izvrševanje tega sporazuma lahko katerakoli država pogodbenica v celoti ali delno začasno ustavi iz razlogov javnega reda, javne varnosti ali zdravstvenih razlogov, razen 1. člena. O uvedbi ali razveljavitvi takšnega ukrepa je treba drugo državo pogodbenico nemudoma obvestiti po diplomatski poti.

6. člen

Ta sporazum se ne uporablja za izročanje oseb v okviru pravne pomoči med državama pogodbenicama.

állampolgárát hatósági ellenőrzéssel történő átszállításra, ha a Másik Szerződő Fél ezt kérelmezi és az átvételt a célországban, illetőleg az esetleges tranzit országokban biztosította.

(2) Az átszállítást nem kérelmezik, illetőleg az elutasítandó, ha várható, hogy a harmadik ország állampolgára.

a) a célországban vagy az esetleges tranzit országokban ki van téve annak, hogy embertelen bánásmód, halálos ítélet fenyegeti, életét vagy szabadságát faji, vallási, nemzeti hovatartozása vagy politikai nézetei miatt veszély fenyegeti, illetőleg

b) a megkeresett Szerződő Fél országában büntetőeljárást kellene indítani ellene vagy a célországban, illetve az esetleges tranzit országok valamelyikében büntetőeljárást indítása vagy büntetés végrehajtása fenyegeti, kivéve a tiltott határátlépés esetét.

(3) A hatósági ellenőrzéssel történő átszállítás iránti kérelmet a Szlovén Köztársaság Belügyminisztériuma, valamint a Magyar Köztársaság Belügyminisztériuma között közvetlen úton terjesztik elő és intézik. A kérelemnek a harmadik ország állampolgára személyi adatain kívül tartalmaznia kell azt a nyilatkozatot is, hogy az (1) bekezdés szerinti feltételek adottak és nem ismertek a (2) bekezdés szerinti elutasítási okok. A kérelemben rögzíteni kell továbbá az átszállításra történő átadásra javasolt időpontot és határátkelőhelyet.

A Szerződő Felek illetékes hatóságai közvetlenül egyeztetik egymással az átadás időpontját és az átszállítás módját.

(4) Ha a megkeresett Szerződő Fél kérelmet a szükséges feltételek hiánya miatt elutasítja, akkor a Másik Szerződő Féllel közölnie kell az elutasítás indokát.

(5) A harmadik országok állampolgárai visszaadhatók a megkereső Szerződő Félnek, ha utólag olyan tények válnak ismertté vagy olyan körülmények következnek be, amelyek a hatósági ellenőrzéssel történő átszállítást nem teszik lehetővé. Ezen okok közlését követően a megkereső Szerződő Fél köteles visszavenni a hatósági ellenőrzéssel történő átszállításra előzőleg átvett személyeket.

(6) A harmadik országok állampolgárai hatósági ellenőrzéssel történő átszállításából és az esetleges visszaadásból keletkező, illetőleg ezzel kapcsolatosan felmerült valamennyi költséget a megkereső Szerződő Fél viseli.

4. cikk

Jelen Egyezmény végrehajtásáról a Szerződő Felek belügyminiszterei megállapodnak különösen az alábbiak tekintetében:

- a) az eljáró szervekről és a kölcsönös tájékoztatás módjáról;
- b) a végrehajtás során követendő eljárásról, az átvételhez szükséges adatokról és iratokról;
- c) a személyek átvételére kijelölt határátkelőhelyekről;
- d) a 3. cikk (6) bekezdése szerinti kötségtérítés módjáról, rendjéről.

5. cikk

Jelen Egyezmény alkalmazását az 1. cikkben foglaltakat kivéve közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból bármelyik Szerződő Fél egészében vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti. Ilyen intézkedés bevezetéséről és visszavonásáról a másik Szerződő Felet diplomáciai úton haladéktalanul tájékoztatni kell.

6. cikk

Ez az egyezmény nem alkalmazható a Szerződő Felek országai között kiadásra irányuló jogsegély esetében.

7. člen

(1) Ta sporazum je treba ratificirati. Državi pogodbenici si po diplomatski poti izmenjata dokument o opravljeni ratifikaciji.

(2) Sporazum začne veljati trideseti dan od dneva izmenjave dokumentov o ratifikaciji.

(3) Sporazum velja za nedoločen čas, če ga katera od držav pogodbenic ne odpove v pisni obliki, po diplomatski poti. V tem primeru sporazum preneha veljati trideseti dan po prejemu odpovedi.

Sestavljeno v Ljubljani dne 20. 10. 1992 v dveh izvirnikih v slovenskem in madžarskem jeziku, ki sta enako veljavna.

Za Vlado Republike
Slovenije
Igor Bavčar l. r.

Za Vlado Republike
Madžarske
dr. Peter Boross l. r.

DOGOVOR

O IZVAJANJU SPORAZUMA

med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike
Madžarske o prevzemu oseb na skupni državni meji

Notranji minister Republike Slovenije in notranji minister Republike Madžarske sta se na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prevzemu oseb na skupni državni meji (v nadaljnjem besedilu Sporazum) na podlagi 4. člena Sporazuma dogovorila:

1. Na podlagi 3. odstavka 1. člena Sporazuma mora obvestilo vsebovati naslednje podatke o osebi, ki se predaja, če to omogočajo poravni predpisi o zaščiti osebnih podatkov držav pogodbenic:

- priimek in ime (pri ženskah tudi dekliški priimek)
- leto, mesec in dan rojstva,
- kraj rojstva,
- ime matere,
- točen naslov bivališča,
- po potrebi opis zdravstvenega stanja in potrebnega zdravljenja,
- naziv mejnega prehoda, kjer bo prišlo do predaje osebe.

2. V smislu 1. odstavka 2. člena Sporazuma se smatra za nedovoljen način prestopa meje, če oseba prestopi zeleno mejo oziroma, če na mejnem prehodu nasilno ali brez kontrole prestopi na ozemlje druge države pogodbenice iz Sporazuma.

3.A) Na podlagi 2. odstavka 2. člena Sporazuma zaprosi oziroma izda izjavo o prevzemu:

- s slovenske strani pošlje zaprosilo vodja sektorja za mejne zadeve in tujce Uprave za notranje zadeve in tujce Uprave za notranje zadeve Murska Sobota in Ministrstvo za notranje zadeve Republike Madžarske – vodji policijskega oddelka državnega poveljstva mejnih služb.

Naslov: Belügyminisztérium Határőrség Országos Parancsnokság Rendészeti és Felderítő Főosztály vezetőjének.

1525 Budapest, Pf.: 47

Faks: 36-1/118-89-84

Tel.: 36-1/118-89-84

- z madžarske strani pošlje zaprosilo vodja policijskega oddelka mejnih služb Ministrstva za notranje zadeve

7. cikk

(1) Ez az Egyezmény megerősítést igényel. A Szerződő Felek a megerősítés megtörténtéről szóló akmányokat diplomáciai úton cserélik ki egymással.

(2) Az Egyezmény a megerősítés megtörténtéről szóló okmányok kicserélésének időpontját követő harmincadik napon lép hatályba.

(3) Az Egyezmény meghatározatlan Ideig marad hatályban, amennyiben a Szerződő Felek egyike diplomáciai úton, írásban nem mondja fel. Ebben az esetben az Egyezmény a felmondás átvételét követő harmincadik napon hatályát veszti.

Készült Ljubljanában, 1992. október 20-án két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét szöveg azonos, érvényű.

A Szlovén Köztársaság
Kormánya nevében
Igor Bavčar s. k.

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében
dr. Peter Boross s. k.

MEGÁLLAPODÁS

o Szlovén Köztársaság Kormánya, valamint a Magyar
Köztársaság Kormánya között személyeknek a közös
államhatáron történő átvételéről szóló Egyezmény
végrehajtására

A Szlovén Köztársaság belügyminisztere és a Magyar Köztársaság belügyminisztere a Szloven Köztársaság Kormánya, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya között létrejött, személyeknek a közös államhatáron történő átvételéről szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) végrehajtására – az Egyezmény 4. cikkében foglaltak alapján – az alábbiak szerint állapodtak meg:

1) Az Egyezmény 1. cikk (3) bekezdése szerinti esetben – amennyiben ezt a Szerződő Felek országai adatvédelmi jogszabálya lehetővé teszi – a bajelentésnek tartalmaznia kell a szállítandó személy:

- elő-és utónevét; (nőknél a leánykori nevét is)
- születési évét, hónapját, napját,
- születési helyét,
- anyja nevét,
- pontos lakcímét,
- adott esetben az egészségi állapot és a szükséges kezelés leírását,
- a határátkelőhely megnevezését, ahol a személy átadásra kerül.

2) Az Egyezmény 2. cikk (1) bekezdése alkalmazásában a határátkelés akkor tekintendő jogellenesnek, ha a személy a zöldhatáron, illetőleg a kijelölt határátkelőhelyen erőszakosan vagy az ellenőrzés alól kivonva magát lép az Egyezmény szerinti másik Szerződő Fél országának területére.

3) A) Az Egyezmény 2. cikk (2) bekezdésének alkalmazása során az átvétel iránti kérelmet, illetőleg az átvételi nyilatkozatot:

- szlovén részről a Muraszombati Belügyi Igazgatóság Határ- és Idegenrendészeti Osztály vezetője küldi meg a BM Határőrség Országos Parancsnokság Rendészeti és Felderítő Főosztály vezetőjének

Levél címe: 1525 Budapest Pf.: 47

Fax: (36-1) 118-89-84

Tel.: (36-1) 118-89-84

- magyar részről a BM Határőrség Országos Parancsnokság Rendészeti és Felderítő Főosztály vezetője küldi

na Upravo za notranje zadeve Murska Sobota – vodji sektorja za mejne zadeve in tujce.

Naslov: Arhitektka Novaka 5, 69000 Murska Sobota
Faks: 38-69/32-357
Tel.: 38-69/22-505

B) Zaposilo za prevzem osebe, ki se jo želi predati, mora vsebovati naslednje podatke o osebi, če to omogočajo pravni predpisi o zaščiti osebnih podatkov držav pogodbenic:

- a) priimek in ime (pri ženskah tudi deklinski priimek)
- b) točen datum in kraj rojstva,
- c) materino ime,
- d) državljanstvo,
- e) naslov zadnjega bivališča v domovini,
- f) naziv, serijska številka, kraj izdaje potnih dokumentov, ki jih ima pri sebi (in drugih osebnih dokumentov),

- g) katere jezike govori in razume,
- h) kdaj, od kod in kako je oseba prestopila državno mejo,

- i) navedba vzroka, zaradi katerega je oseba nezakonito prestopila državno mejo,

- j) podrobna navedba (po možnosti s priložitvijo fotokopije) osebnih in materialnih dokazov, ki se nanašajo na nezakonit prestop državne meje,

- k) čas in kraj predaje oziroma prevzema.

C) Na zaposilo za prevzem odgovori naslovnik pisno v roku 72 ur, v smislu točke 3A.

4. Na podlagi 3. odstavka 2. člena Sporazuma je za predajo oziroma prevzem pristojen

– s slovenske strani Uprava za notranje zadeve Murska Sobota – vodja sektorja za mejne zadeve in tujce.

Naslov: Arhitektka Novaka 5, 69000 Murska Sobota – vodja sektorja za mejne zadeve in tujce.

Faks: 38-69/32-357

Tel.: 38-69/22-505

– z madžarske strani Ministrstvo za notranje zadeve – mejna služba – vodja uprave obmejne straže v Nagykanizsi;

Naslov: Belügyminisztérium Határőrség Nagykanizsai Határőrigazgatóság igazgatója 8801 Nagykanizsa, Pf. 289

Faks: 36-93/12-111, 12-115

Tel.: 36-93/12-111, 12-115

Do predaje oziroma prevzema pride tudi v tem primeru na podlagi pisnega zaprosila iz točke 3 B, ki ga pošljejo vodje služb, navedenih v tej točki.

5. Predaja in prevzem državljanov tretjih držav se lahko opravi na mejnih prehodih:

Hodos–Bajánsenye

Dolga vas–Rédics

Do predaje oziroma prevzema pride na mejnem prehodu tiste države pogodbenice, ki je dala pobudo.

6. V primerih, ko se za prevoz pod nadzorom čez svoje ozemlje uporablja 3. člen Sporazuma, se zaprosilo in odgovor izstavi pisno:

– s slovenske strani zaprosilo pošlje vodja oddelka za mejne zadeve in tujce v Upravi policije Ministrstva za notranje zadeve Republike Slovenije predsedniku policijskega urada Ministrstva za notranje zadeve Republike Madžarske, na naslov:

Belügyminisztérium Rendészeti Hivatal elnöke 1903 Budapest, Pf. 314

Faks: 36-1/117-05-96

Tel.: 36-1/117-05-96

meg a Muraszombati Belügyi Igazgatóság Határ- és Idegenrendészeti Osztály vezetőjének

Levél címe: Uprava za notranje zadeve Murska Sobota – vodja sektorja za mejne zadeve in tujce, Arhitektka Novaka 5, 69000 Murska Sobota.

Fax: (38-69) 32-357

Tel.: (38-69) 22-505

B) Az átvétel iránti kérelemnek – amennyiben ezt a Szerződő Felek országal adatvédelmi jogszabálya lehetővé teszi – az átadni kívánt személyrel kapcsolatban a következő adatokat kell tartalmaznia:

- a) előnév és utónév (nőknél a leánykori név is)

- b) a születés pontos időponija és helye,

- c) anyja neve,

- d) állampolgársága,

- e) utolsó lakóhelyének a címe a hazájában,

- f) a birtokában lévő utiokmány (egyéb személyi dokumentum megnevezése, sorozátszáma, a kiállítás helye),

- g) milyen nyelveken beszél és ért jól,

- h) mikor, honnan és hogyan lépett be a személy,

- i) az ok megjelölése, amiért jogellenesen lépte át a határt,

- j) a jogellenes határátlépésre vonatkozó személyi és tárgyi bizonyítékok részletes felsorolása, lehetőleg (fénymásolatban) csatolása,

- k) az átvétel időpontja és helye.

C) Az átvétel iránti kérelemre 72 órán belül, a 3/A pont szerinti címzett írásban válaszol.

4) Az Egyezmény 2. cikk (3) bekezdésének alkalmazása során az átadásra és átvételre

– szlovén részről pedig a Muraszombati Belügyi Igazgatóság Határ- és Idegenrendészeti Osztály vezetője az illetékes.

Levél címe: Uprava za notranje zadeve Murska Sobota – vodja sektorja za mejne zadeve in tujce, Arhitektka Novaka 5, 69000 Murska Sobota.

Fax: (38-69) 32-357

Tel.: (38-69) 22-505

– magyar részről a BM Határőrség Nagykanizsai határőrigazgatóság igazgatója

Levél címe: 8801 Nagykanizsa

Pf.: 289

Fax: (36-93) 12-111, 12-115

Tel.: (36-93) 12-111, 12-115

Az átadásra, illetve az átvételre ez eseiben is a 3/B) pont szerinti átvétel iránti kérelem alapján kerülhet sor, melyet az e pontban feltüntetett szervek vezetői közvetlenül intéznek egymáshoz.

5) A harmadik ország állampolgárának átadása és átvétele az alábbi határátkelőhelyeken történhet:

Bajánsenye – Hodos

Rédics – Dolga Vas

Az átadásra illetve átvételre az átadást kezdeményező fél határátkelőhelyén kerül sor.

6) Az Egyezmény 3 cikkének alkalmazása esetén a hatósági ellenőrzéssel történő átszállításra vonatkozó kérelmet és arra a választ írásban kell megküldeni:

– szlovén részről a kérelmet a Szlovén Köztársaság Belügyminisztériuma Rendőrségi Igazgatóság Határ-és Idegenrendészeti Osztály vezetője küldi meg a BM Rendészeti Hivatal elnökének

Levél címe: Belügyminisztérium Rendészeti Hivatal 1903 Budapest, Pf.: 314

Fax: (36-1) 117-05-96

Tel.: (36-1) 117-05-96

– z madžarske strani zaprosilo pošlje predsednik policijskega urada Ministrstva za notranje zadeve Republike Madžarske, in sicer vodi oddelka za mejne zadeve in tujce v Upravi policije Ministrstva za notranje zadeve Republike Slovenije.

Naslov: Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, Štefanova 2, 61000 Ljubljana

Faks: 38-61/217-450

Tel.: 38-61/217-580

Zaprosilo mora vsebovati podatke iz tega dogovora pod točko 3/B a – e ter f in g, nadalje izjavo in predlog iz 3. odstavka 3. člena Sporazuma. Po potrebi je potrebno navesti, ali so zaradi zdravstvenega stanja osebe, ki se prevzame oziroma ki se predaja, potrebni posebni ukrepi.

Predaja zaradi prevoza pod nadzorom čez svoje ozemlje se opravi na mejnih prehodih navedenih pod točko 5 tega dogovora.

7. Na podlagi Sporazuma se predaja oziroma prevzem opravi z zapisnikom, ki je priloga tega dogovora. Izjema so tisti nujni primeri, ko to ne dovoljuje zdravstveno stanje osebe oziroma ko je v neposredni nevarnosti zdravje oziroma življenje osebe, ki se predaja oziroma prevzema.

8. Na podlagi 6. odstavka 3. člena Sporazuma vse stroške, ki bi nastali v zvezi s predajo državljanov tretjih držav, pokrije notranje ministrstvo države pogodbenice, ki je zaprosilo za predajo oziroma prevzem, in sicer v roku 15 dni po prejemu računa v USA dolarjih na bančni račun Ministrstva za notranje zadeve druge države pogodbenice.

Če se račun ne poravnava v dogovorjenem času, se do plačila zavrnejo vse nove zaprosene predaje oziroma prevzemi oseb iz 3. člena Sporazuma.

Državi pogodbenici se bosta zavzemali, da bosta nalože v zvezi s prevozom pod nadzorom čez svoje ozemlje opravili čim bolj varčno in z najmanjšimi stroški ob upoštevanju potrebne varnosti.

Državi pogodbenici pooblastita vodi svojih pristojnih finančnih služb, da se letno zapisniško dogovorita o vrstah stroškov, ki se vzajemno obračunavajo in njihovih postavkah.

9. Izvajanje dogovora bodo določeni eksperti držav pogodbenic obravnavali vsaj enkrat letno. Po potrebi se lahko predlaga tudi izredno srečanje.

10. Dogovor državi pogodbenici lahko dopolnita in spremenita.

11. Ta dogovor začne veljati, hkrati s Sporazumom in velja nedoločen čas oziroma preneha veljati s Sporazumom.

Sestavljeno v Ljubljani, dne 20. 10. 1992 v dveh izvirnikih v slovenskem in madžarskem jeziku. Oba izvoda sta enako veljavna.

Minister za notranje zadeve Republike Slovenije
Igor Bavčar l. r.

Minister za notranje zadeve Republike Madžarske
dr. Peter Boross l. r.

– magyar részről a kérelmet a BM Rendészeti Hivatal elnöke küldi meg a szlovén Belügyminisztérium Határ- és Idegrendészeti Igazgatóság vezetőjének

Levél címe: vodja oddelka za mejne zadeve in tujce v Upravi policije Ministrstva za notranje zadeve Republike Slovenije, Štefanova 2, 61000 Ljubljana

Fax: (38-61) 217-450

Tel.: (38-61) 217-580

A kérelemnek tartalmaznia kell a jelen Megállapodás 3/B. a-e), valamint f) és g) pontjai szerinti adatokat, továbbá az Egyezmény 3. cikk (3) bekezdése szerinti nyilatkozatot és javaslatot. Szükséges esetben arra vonatkozó adatot, információt is fel kell tüntetni, hogy az átszállítandó személy egészségi állapota indokoltá tesz-e különleges intézkedést.

A hatósági ellenőrzéssel történő átszállítás céljából való átadás is az 5. pontban megjelölt határátkelőhelyeken történhet.

7) A Megállapodás alapján a melléklet szerinti jegyzőkönyvvel történik az átadásátvétel, kivéve azokat a sürgős eseteket amikor az élet és a testi épség veszélyeztetettsége ezt nem teszi lehetővé.

8) Az Egyezmény 3. cikk (6) bekezdése alapján a harmadik országok állampolgárai hatósági ellenőrzéssel történő átszállításból és esetleges visszaadásból keletkező, illetőleg ezzel kapcsolatosan felmerült valamennyi költséget a megkereső Szerződő Fél belügyminisztériuma a számla kézhezvételét követő 15 napon belül, USD-ban átutalja a Másik Szerződő Fél országa belügyminisztériumának bankszámlájára.

A határidőn belül történő számla kiegyenlítés elmaradása esetén a tartozás fennállásáig az Egyezmény 3. cikke alapján kezdeményezett további átszállítási kérelmek elutasításra kerülnek.

A Szerződő Felek törekednek arra, hogy az átszállítással kapcsolatos feladatot a biztonság szükséges és elégséges mértékének szemelőit tartásával a legracionálisabb és költségkímélő módon hajtsák végre.

A Szerződő Felek meghatalmazzák az illetékes pénzügyi szerveik vezetőit, hogy évente jegyzőkönyvileg állapodjanak meg a kölcsönösen elszámolható költségtajtkról és ezek díjtételeiről.

9) E Megállapodás végrehajtásának tapasztalatait a Szerződő Felek kijelölt szakértői évente legalább egy alkalommal áttekintik. Szükség esetén rendkívüli találkozó is kezdeményezhető.

10) A Megállapodást a Szerződő Felek együttesen kiegészíthetik és módosíthatják.

11) Ez a Megállapodás az Egyezménnyel egyidejűleg lép hatályba és meghatározatlan időre szól, illetőleg az Egyezménnyel együtt vesztí hatályát.

Készült: Ljubljanában, 1992. év október 20. napján két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét szöveg azonos érvényű.

A Szlovén Köztársaság
Belügyminisztere
Igor Bavčar s. k.

A Magyar Köztársaság
Belügyminisztere
dr. Peter Boross s. k.

VZOREC

PRILOGA

ZAPISNIK

o predaji, prevzemu oseb na državni meji

Srečanja mejnih organov dne meseca leta na mejnem prehodu
so se udeležile naslednje osebe:

S strani slovenske Mejne policije:

(priimek, ime, funkcija, kraj zaposlitve)

S strani madžarske Obmejne straže:

(priimek, ime, funkcija, kraj zaposlitve)

Do srečanja na meji je – na osnovi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prevzemu oseb na skupni državni meji – prišlo z namenom * predaje oziroma prevzema * * prevoza pod nadzorom čez svoje ozemlje * naslednjih oseb:

priimek:

ime:

kraj in datum rojstva:

materino ime:

državljanstvo:

ki je dne meseca leta * protipravno * vstopila na območje Republike

jo

(priimek, ime, funkcija, kraj zaposlitve)

s strani

preda,

(priimek, ime, funkcija, kraj zaposlitve)

prevzame zgoraj imenovano osebo skupaj z njenimi predmeti:

(natačno poimenovani in naštetí dokumenti, vrednostni predmeti, plačilna sredstva)

Predajatelj oziroma prevzemnik daje ob predaji-prevzemu naslednje pripombe (pritožbe, krivice, materialne zahteve, vidne poškodbe osebe, ki se predaja-prevzema):

Ta zapisnik je sestavljen v dveh primerkih, v slovenskem in madžarskem jeziku, ki sta enako veljavna.

Podpis predstavnika
slovenske Mejne policije:

Podpis predstavnika
madžarske Obmejne straže:

Pripomba: Nepotrebno med * * se briše.

MINTA

MELLÉKLET

J E G Y Z Ó K Ö N Y V
személyeknek az államhatáron történő átadásáról, átvételéről

Az 19 évi hó napján
határátkelőhelyen megtartott határtalálkozón az alábbi személyek vettek részt:

A Szlovén Határrendőrség részéről:

(vezeték-és utónév, rendfokozat, beosztási helye)

a Magyar Határőrség részéről:

(vezeték-és utónév, rendfokozat, beosztási helye)

A határtalálkozó a következő személynek – a Szlovén Köztársaság Kormánya, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya között létrejött, személyeknek a közös államhatáron történő átvételéről szóló Egyezményen alapuló * átadása, illetve átvétele * * hatósági ellenőrzéssel történő atszállítása * céljából történt:

vezetékeve:

utóneve:

születési helye és ideje:

anyja neve:

állampolgársága:

Megjegyzés: * a nem kívánt rész törlendő

aki a Köztársaság területére 19 év hó napján * jogellenesen *

lépett be

(vezeték-és utónév, rendfokozat, beosztási helye)

a átadja,

(vezeték-és utónév, rendfokozat, beosztási helye)

..... átveszi a fent nevezett személyt a következő tárgyaival:

..... (okmányok, értéktárgyak, fizetőszközök pontos megnevezése és felsorolása)

Az átadás-átvétel alkalmával az átadó, illetőleg az átvevő az alábbi megjegyzést teszi (az átadás-átvétellel kerülő személy panasza, sérelme, anyagi követelése, külsérelmi nyom):

Jelen Jegyzőkönyv két példányban szlovén és magyar nyelven készült.

A Szlovén Határrendőrség
képviselőjének
aláírása

A Magyar Határőrség
képviselőjének
aláírása

3. člen

Za izvajanje sporazuma in dogovora skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/93-5/1-1.

Ljubljana, dne 26. februarja 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

26.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o prevzemu oseb na skupni meji in dogovora za izvajanje sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o prevzemu oseb na skupni meji

Razglasjam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o prevzemu oseb na skupni meji in dogovora za izvajanje sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o prevzemu oseb na skupni meji, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. februarja 1993.

Št. 0100-43/93.

Ljubljana, dne 6. marca 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o prevzemu oseb na skupni meji in dogovora za izvajanje sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o prevzemu oseb na skupni meji

1. člen

Ratificirata se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o prevzemu oseb na skupni meji in dogovor za izvajanje sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o prevzemu oseb na skupni meji, podpisana na Dunaju 3. decembra 1992.

2. člen

Sporazum in dogovor se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasita:

S P O R A Z U M

med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o prevzemu oseb na skupni meji

Z namenom, da v duhu dobrososedskih odnosov uredita obojestranski prevzem svojih državljanov in državljanov tretjih držav na skupni državni meji, sta se Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Avstrije (v nadaljevanju pogodbeni stranki) sporazumeli o naslednjem:

1. člen

(1) Vsaka pogodbeni stranka brez posebnih formalnosti prevzame z območja druge pogodbene stranke vsako osebo, za katero je verodostojno dokazano, da ima njeno državljanstvo. Če se naknadno izkaže, da ta oseba v času

A B K O M M E N

zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Regierung der Republik Österreich über die Übernahme von Personen an der gemeinsamen Grenze

In der Absicht, die gegenseitige Übernahme von eigenen Staatsangehörigen und Drittangehörigen an der gemeinsamen Grenz im Geiste der gutnachbarlichen Beziehungen zu regeln, haben die Regierung der Republik Slowenien und die Regierung der Republik Österreich (im weiteren Vertragsparteien genannt) folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt ohne besondere Formalität aus dem Gebiet der anderen Vertragspartei jede Person, von der glaubhaft gemacht wird, daß sie ihre Staatsangehörigkeit besitzt. Stellt sich nachträglich he-

vstopa v državo ni imela tega državljanstva, mora druga pogodbeni stranka osebo ponovno sprejeti nazaj; to ne velja, če so uradni organi pogodbene stranke, ki je prevzela to osebo, tej neupravičeno izdali potni dokument.

(2) Če se državljanstva ne more verodostojno dokazati, bo diplomatsko ali konzularno predstavništvo pogodbene stranke, katere državljanstvo ta oseba domnevno ima, to na prošnjo nemudoma razjasnilo.

2. člen

Izročitev osebe, ki zaradi starosti, zdravstvenega stanja ali zaradi drugih tehtnih razlogov potrebuje posebno nego, se najavi diplomatskemu ali konzularnemu predstavništvu pogodbene stranke, katere državljanstvo ta oseba ima, zato da ta pogodbeni stranka lahko pravočasno poskrbi za vse potrebno za prevzem osebe. V roku enega meseca po prijavi se mora pogodbeni stranki, na ozemlju katere se oseba nahaja, sporočiti, kje in kdaj bo opravljen prevzem.

3. člen

(1) Vsaka pogodbeni stranka prevzame državljan tretje države, ki je z njenega območja protipravno vstopil na območje druge pogodbene stranke.

(2) Zaprošena pogodbeni stranka prevzame državljan tretje države na podlagi izjave o prevzemu. Prošnja za prevzem se lahko vloži kadarkoli, najkasneje v roku 90 dni po protipravnem vstopu državljan tretje države. Prošnja mora vsebovati osebne podatke osebe za prevzem ter podatke, ki verodostojno dokazujejo protipravni prestop meje. Na prošnjo za prevzem je potrebno odgovoriti v roku 72 ur po njeni izročitvi. Prošnja za prevzem in izjavo o prevzemu pošlje s slovenske strani uprava za notranje zadeve, katere upravno območje meji na Republiko Avstrijo, na avstrijski strani pa varnostni direkciji za zvezni deželi Štajersko in Koroško.

(3) Državljan tretje države pogodbeni stranka prevzame brez formalnosti, če jo druga pogodbeni stranka za to zaprosi v roku 7 dni po protipravnem prestopu meje. Tak postopek se uporablja samo takrat, če mejni organi druge pogodbene stranke navedejo podatke, ki omogočajo ugotovitev, da je oseba protipravno prestopila mejo med pogodbema strankama. Če se neformalni prevzem zavrne, je, sklicujoč se na to, možno zaprositi za prevzem po 2. odstavku tega člena.

(4) Če se naknadno izkaže, da državljan tretje države ni vstopil z območja druge pogodbene stranke, ga mora prva ponovno prevzeti.

(5) Če oseba, ki naj bi jo prevzeli, nima dovolj lastnih sredstev, prevzame stroške prevoza do meje pogodbeni stranka, na območju katere se oseba nahaja.

4. člen

(1) Vsaka pogodbeni stranka prevzame prevoz državljanov tretjih držav pod policijskim nadzorom, če druga pogodbeni stranka za to zaprosi in zagotovi prevzem osebe v ciljni državi in morebitnih drugih tranzitnih državah.

raus, daß die Person im Zeitpunkt der Einreise diese Staatsangehörigkeit nicht besessen hat, so muß sie von der anderen Vertragspartei zurückgenommen werden; dies gilt nicht, falls die Behörden der Vertragspartei, die die Person übernommen hat, dieser zu Unrecht ein Reisedokument ausgestellt haben.

(2) Kann die Staatsangehörigkeit nicht glaubhaft gemacht werden, so wird die diplomatische Mission oder konsularische Vertretung jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person vermutlich besitzt, diese auf Ersuchen unverzüglich klarstellen.

Artikel 2

Die Übergabe einer Person, die wegen ihres Alters, Gesundheitszustandes oder aus anderen schwerwiegenden Gründen besonderer Pflege bedarf, wird der diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person besitzt, angekündigt, damit diese Vertragspartei die notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Person treffen kann. Innerhalb eines Monats nach Ankündigung ist der Vertragspartei, auf deren Gebiet sich die Person aufhält, mitzuteilen, wo und wann die Übernahme erfolgen wird.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei übernimmt einen Drittausländer, der aus ihrem Gebiet rechtswidrig in das der anderen Vertragspartei eingereist ist.

(2) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt den Drittausländer auf Grund einer Übernahmserklärung. Der Übernahmsantrag kann innerhalb von längstens 90 Tagen nach der rechtswidrigen Einreise des Drittausländers jederzeit gestellt werden. Der Antrag muß die Personaldaten der zu übernehmenden Person sowie Angaben enthalten, die die rechtswidrige Überschreitung der Grenze glaubhaft machen. Auf den Übernahmsantrag ist innerhalb von 72 Stunden nach dessen Übermittlung eine Antwort zu erteilen. Der Übernahmsantrag und die Ausstellung der Übernahmserklärung erfolgen slowenischerseits durch die Verwaltung für innere Angelegenheiten, deren jeweiliger Verwaltungsbereich an die Republik Österreich grenzt, österreichischerseits durch die Sicherheitsdirektionen für die Bundesländer Steiermark und Kärnten.

(3) Ein Drittausländer wird formlos von den Grenzbehörden einer Vertragspartei übernommen, wenn die andere Vertragspartei innerhalb von 7 Tagen nach dem rechtswidrigen Grenzübertritt darum ersucht. Diese Vorgangsweise wird lediglich dann angewendet, wenn die Grenzbehörde der anderen Vertragspartei Angaben macht, die die Feststellung ermöglichen, daß die Person rechtswidrig die Grenze zwischen den Vertragsparteien überschritten hat. Wird die formlose Übernahme abgelehnt, so kann unter Hinweis darauf die Übernahme nach Absatz 2 beantragt werden.

(4) Stellt sich nachträglich heraus, daß der Drittausländer nicht aus dem Gebiet der anderen Vertragspartei eingereist ist, so muß er zurückgenommen werden.

(5) Sofern eine Person, die übergeben werden soll, nicht über ausreichende Mittel verfügt, trägt die Vertragspartei, auf deren Gebiet sich die Person aufhält, die Transportkosten bis zur Grenze.

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die polizeiliche Durchbeförderung von Drittausländern, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Übernahme durch den Zielstaat und durch allfällige weitere Durchbeförderungsstaaten sicherstellt.

(2) Prevoz pod nadzorom se lahko odkloni:

1. če državljanu tretje države v ciljni državi ali morebitni drugi tranzitni državi grozi nevarnost, da bo izpostavljen nehumanemu ravnanju ali obsojen na smrt, ali če bi bila njegovo življenje ali njegova svoboda ogrožena zaradi rasne, verske ali nacionalne pripadnosti, njegove pripadnosti določeni socialni skupini ali zaradi njegovega političnega prepričanja ali

2. če bi zaprosena država tega državljana morala sodnokazensko preganjati ali mu v ciljni državi ali v morebitni drugi tranzitni državi grozi sodnokazensko preganjanje, razen zaradi protipravnega prestopa meje.

(3) Prošnjo za prevoz pod policijskim nadzorom vložita in rešita neposredno Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije in Zvezno ministrstvo za notranje zadeve Republike Avstrije. Prošnja mora vsebovati poleg osebnih podatkov državljanu tretje države tudi izjavo, da so izpolnjeni pogoji v skladu s prvim odstavkom in da niso znani vzroki za zavrnitev po drugem odstavku. V njej se nadalje navede datum načrtovane izročitve ter zaželeni mejni prehod. Zaprošena pogodbeni stranka bo v dogovoru s pogodbeno stranko prosilko nemudoma prepeljala državljanu tretje države.

(4) Če zaprosena pogodbeni stranka odkloni prošnjo zaradi neizpolnjevanja zahtevanih pogojev, bo pogodbeni stranki prosilki sporočila razloge za odklonitev.

(5) Državljanu tretjih držav lahko zaprosena pogodbeni stranka vrne pogodbeni stranki prosilki. Če se naknadno ugotovi ali nastopijo dejstva, ki nasprotujejo prevozu pod policijskim nadzorom.

(6) Stroške, ki nastanejo zaradi prevoza pod policijskim nadzorom in morebitnega vračanja osebe, nosi pogodbeni stranka prosilka.

5. člen

Za izvedbo tega sporazuma ministra za notranje zadeve pogodbenih strank lahko skleneta ustrezne dogovore, posebno glede:

- a) postopka pri medsebojnemu obveščanju,
- b) podatkov in dokazil, ki so potrebna za prevzem,
- c) okoliščin, ki se štejejo za protipravni prestop meje,
- d) mejnih prehodov za prevzem,
- e) povrnitve stroškov po šestem odstavku 4. člena,
- f) izvedenskih pogovorov.

6. člen

Ta sporazum ne posega v notranjepravne predpise pogodbenih strank, še posebno ne v carinske in devizne predpise ter določbe o zagotovitvi pravice do azila.

7. člen

(1) Sporazum začne veljati prvi dan naslednjega meseca, ki sledi mesecu, ko sta se pogodbeni stranki po diplomatski poti medsebojno obvestili, da so izpolnjeni ustrezni notranjepravni pogoji za uveljavitev.

(2) Sporazum velja nedoločen čas, razen če ena od pogodbenih strank sporazuma ne odpove po diplomatski poti; v tem primeru sporazum preneha veljati 6 mesecev

(2) Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn der Drittäusländer:

1. im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat Gefahr läuft, unmenschlicher Behandlung oder der Todesstrafe unterworfen zu werden, oder in seinem Leben oder seiner Freiheit aus Gründen seiner Rasse, seiner Religion, seiner Nationalität, seiner Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder seiner politischen Ansichten bedroht wäre, oder

2. im ersuchten Staat strafgerichtlich verfolgt werden müßte oder ihm im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat strafrechtliche Verfolgung droht, ausgenommen wegen rechtswidrigen Grenzübertritts.

(3) Das Ersuchen um polizeiliche Durchbeförderung wird auf direktem Weg zwischen dem Innenministerium der Republik Slowenien und dem österreichischen Bundesministerium für Inneres gestellt und erledigt. Das Ersuchen muß außer den persönlichen Daten des Drittäusländers auch die Erklärung enthalten, das die Voraussetzungen gemäß Absatz 1 gegeben und keine Ablehnungsgründe nach Absatz 2 bekannt sind. Weiters werden darin das Datum der beabsichtigten Übergabe sowie der gewünschte Grenzübergang angegeben. Die ersuchte Vertragspartei wird im Einvernehmen mit der ersuchenden Vertragspartei den Drittäusländer unverzüglich durchbefördern.

(4) Lehnt die ersuchte Vertragspartei das Ersuchen mangels Vorliegens der erforderlichen Voraussetzungen ab, so wird sie der ersuchenden Partei die Ablehnungsgründe mitteilen.

(5) Drittäusländer können an die, ersuchende Vertragspartei zurückgestellt werden, wenn nachträglich Tatsachen bekannt werden oder eintreten, die der polizeilichen Durchbeförderung entgegenstehen.

(6) Die aus der polizeilichen Durchbeförderung und der allfälligen Rückstellung entstehenden Kosten trägt die ersuchende Vertragspartei.

Artikel 5

Zur Durchführung dieses Abkommens können die Innenminister der Vertragsparteien zweckentsprechende Vereinbarungen treffen, insbesondere über

- a) die Vorgangsweise bei der gegenseitigen Verständigung;
- b) die für eine Übernahme erforderlichen Angaben und Unterlagen;
- c) die Umstände, unter denen eine rechtswidrige Einreise anzunehmen ist;
- d) die Grenzübergänge für die Übernahme;
- e) den Kostenersatz nach Artikel 1 Absatz 6;
- f) die Abhaltung von Expertengesprächen.

Artikel 6

Durch dieses Abkommen werden die innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien, insbesondere die Zoll- und Devisenvorschriften und die Bestimmungen über die Gewährung des Asylrechtes, nicht berührt.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht eine der Vertragsparteien das Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt;

po prejemu odpovedi.

Sestavljeno na Dunaju, dne 3. decembra 1992 v dveh izvirnikih v slovenskem in nemškem jeziku, obe besedili sta enako veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Bogomil Brvar l. r.

Za Vlado
Republike Avstrije
Franz Löschnak l. r.

DOGOVOR

Za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o prevzemu oseb na skupni meji z dne 3. decembra 1992 (v nadaljevanju Sporazum) sta se minister za notranje zadeve Republike Slovenije in zvezni minister za notranje zadeve Republike Avstrije dogovorila naslednje:

A) K 1. členu, 1. odstavek:

(1) Organi pogodbenih strank bodo vnaprej obveščali o nameravani izročitvi oseb, če le-te nimajo dokumentov, iz katerih je nedvoumno razvidna identiteta.

(2) Izročitev oseb je možna kadarkoli na vseh mednarodnih mejnih prehodih med Slovenijo in Avstrijo, odprtih za osebni promet.

B) K 2. členu:

Najava izročitve osebe mora vsebovati naslednje podatke:

- osebne podatke (ime in priimek, rojstni podatki in stalno prebivališče);
- opis zdravstvenega stanja in ev. nega, ki jo to stanje zahteva;
- mejni prehod, na katerem naj bi osebo izročili.

C) K 3. členu, 1. odstavek:

Za protipravni način prestopa meje se šteje, če oseba prestopi mejo zunaj uradno dovoljenega mejnega prehoda oziroma če se na mejnem prehodu izogne kontroli.

D) K 3. členu, 2. odstavek:

(1) Prošnja za prevzem naj po možnosti vsebuje naslednje podatke:

- ime in priimek;
- datum in kraj rojstva;
- državljanstvo;
- osebni dokumenti (s številko in krajem izdaje);
- zadnje stalno prebivališče v domovini;
- dan, ura, kraj in način protipravnega prestopa meje;
- gotovina v trenutku izročitve osebe;
- dokazila o protipravnem prestopu meje, ki so na voljo;
- jeziki, ki jih oseba razume;

in diesem Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach Einlangen der Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 3. Dezember 1992 in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung
der Republik Slowenien:
Bogomil Brvar e. h.

Für die Regierung
der Republik Österreich:
Franz Löschnak e. h.

VEREINBARUNG

Zur Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Regierung der Republik Österreich über die Übernahme von Personen an der gemeinsamen Grenze vom 3. Dezember 1992 (im folgenden Abkommen genannt) haben der Minister für innere Angelegenheiten der Republik Slowenien und der Bundesminister für Inneres der Republik Österreich folgendes vereinbart:

A) Zu Artikel 1 Absatz 1:

(1) Die Organe der Vertragsparteien werden die beabsichtigte Übergabe von Personen im voraus ankündigen, wenn diese über keine Dokumente verfügen, aus denen die Identität zweifelsfrei ersichtlich ist.

(2) Die Übergabe ist jederzeit an allen internationalen, für den Personenverkehr geöffneten Grenzübergängen zwischen Slowenien und Österreich möglich.

B) Zu Artikel 2:

Die Ankündigung der Überstellung einer Person muß folgende Angaben enthalten:

- persönliche Daten (Vor- und familienname, Geburtsdaten und Wohnort);
- Beschreibung des Gesundheitszustandes sowie allenfalls der Pflege, deren die Person bedarf;
- den Grenzübergang, an dem die Person übergeben werden soll.

C) Zu Artikel 3 Absatz 1

Ein rechtswidriger Grenzübertritt liegt vor, wenn eine Person die Grenze an einer behördlich nicht zugelassenen Stelle überschreitet oder an einem Grenzübergang der Grenzkontrolle entzieht.

D) Zu Artikel 3 Absatz 2

(1) Der Übernahmsantrag hat nach Möglichkeit folgende Angaben zu enthalten:

- Vor- und Familiennamen;
- Datum und Ort der Geburt;
- Staatsbürgerschaft;
- Personaldokumente (mit Nummer und Ausstellungsort);
- letzter Wohnort im Heimatstaat;
- Tag, Uhrzeit, Ort und Art des rechtswidrigen Grenzübertritts;
- die Barmittel im Zeitpunkt der Überstellung der Person;
- Beweismittel über den rechtswidrigen Grenzübertritt, die zur Verfügung stehen;
- Angaben, welche Sprachen die Person versteht;

- če je potrebno, opis zdravstvenega stanja ter nege, ki jo to stanje zahteva;
- predlog za kraj in čas izročitve osebe.

(2) Protipravnost prestopa meje se dokazuje z:

- izjavo priče – tretje osebe ali
- lastno izjavo osebe ali
- fotodokumentacijo, ki dokazuje protipraven prestop meje ali
- materialnimi dokazi in dokumenti, ki časovno ustrezajo protipravnemu prestopu meje ali
- drugimi dokazili, ki jih stran, ki prevzema osebo, v konkretnem primeru prizna.

(3) Izjavo o prevzemu osebe iz tretje države se poda pisno, z navedbo mejnega prehoda, dneva in ure.

(4) Pristojni slovenski organi so:

a) Uprava za notranje zadeve Kranj za mejni odsek od mejnega kamna št. XXVII/293 do mejnega kamna št. XXII/262.

Naslov: Bleiweisova 3, 64000 Kranj

tel. št.: 64/223-171

fax. št.: 64/223-835

b) Uprava za notranje zadeve Slovenj Gradec za mejni odsek od mejnega kamna št. XXII/262 do mejnega kamna št. XI/177.

Naslov: Pohorska 2, 62380 Slovenj Gradec

tel. št.: 602/42-191

fax. št.: 602/41-990

c) Uprava za notranje zadeve Maribor za mejni odsek od mejnega kamna št. XI/177 do mejnega kamna št. V/42.

Naslov: Maistrova 2, 62000 Maribor

tel. št.: 62/25-581

fax. št.: 62/221-299

d) Uprava za notranje zadeve Murska Sobota za mejni odsek od mejnega kamna št. V/42 do mejnega kamna št. I/0.

Naslov: Arhitekta Novaka 5, 69000 Murska Sobota

tel. št.: 69/22-505

fax. št.: 69/32-357

(5) Pristojni avstrijski organi so:

a) Varnostna direkcija za Zvezno deželo Štajersko za mejni odsek od mejnega kamna št. I/0 do mejnega kamna št. XV/9.

Naslov: Pappenheimgasse 12, 8010 Gradec

tel. št.: 361/31531

fax. št.: 316/31531-258

b) Varnostna direkcija za Zvezno deželo Koroško za mejni odsek od mejnega kamna št. XV/9 do mejnega kamna št. XXVII/293.

Naslov: Landhaushof 3, 9020 Celovec

tel. št.: 463/5333

fax. št.: 463/5333-504

6) Prevzem oseb poteka praviloma na naslednjih mejnih prehodih:

- Jesenice/Rosenbach
- Karavanke/Karawankentunnel
- Ljubelj/Loibltunnel
- Holmec/Grablach
- Vič/Lavamuend
- Radlje/Radlpaß
- Šentilj/Spielfeld
- Trate/Mureck
- Gornja Radgona/Radkersburg
- Kuzma/Bonisdorf.

V posameznih primerih se lahko pristojni organi dogovorijo tudi za prevzem na drugih mednarodnih mejnih prehodih.

- erforderlichenfalls Beschreibung des Gesundheitszustandes sowie die Pflege, deren die Person bedarf;
- Vorschlag für Ort und Zeit der Übergabe der Person.

(2) Der rechtswidrige Grenzübergang wird glaubhaft gemacht durch:

- die Zeugenaussage einer dritten Person; oder
- das eigene Geständnis einer Person, oder
- eine Fotodokumentation, die den rechtsiedrigen Grenzübergang nachweislich belegt, oder
- sachliche und urkundliche Beweise, die zeitlich dem rechtswidrigen Grenzübergang entsprechen, oder
- weitere Beweismittel, die von der übernehmenden Seite im konkreten Fall anerkannt werden.

(3) Die Erklärung, ob ein Drittausländer übernommen wird, wird schriftlich unter Angabe des Grenzüberganges, des Tages und der Uhrzeit abgegeben.

(4) Die zuständigen slowenischen Organe sind:

a) Die Verwaltung für innere Angelegenheiten Kranj für den Bereich des Grenzabschnittes vom Grenzstein Nr. XXVII/293 bis zum Grenzstein Nr. XXII/262.

Adresse: Bleiweisova 3, 64000 Kranj

Tel. Nr. 64/223-171

Fax-Nr. 64/223-835

b) Die Verwaltung für innere Angelegenheiten Slovenj Gradec für den Grenzabschnitt vom Grenzstein Nr. XXII/262 bis zum Grenzstein Nr. XI/177.

Adresse: Pohorska 2, 62380 Slovenj Gradec

Tel. Nr. 602/42-191

Fax-Nr. 602/41-990

c) Die Verwaltung für innere Angelegenheiten Maribor für den Grenzabschnitt vom Grenzstein Nr. XI/177 bis zum Grenzstein nr. V/42.

Adresse: Maistrova 2, 62000 Maribor

Tel. Nr. 62/25-581

Fax-Nr. 62/221-299

d) Die Verwaltung für innere Angelegenheiten Murska Sobota für den grenzabschnitt vom Grenzstein Nr. V/42 bis zum Grenzstein Nr. I/0.

Adresse: Arhitekta Novaka 5, 69000 Murska Sobota

Tel. Nr. 69/22-505

Fax-Nr. 69/32-357.

(5) Die zuständigen österreichischen Behörden sind:

a) Die sicherheitsdirektion für das Bundesland Steiermark für den Bereich des Grenzabschnittes vom Grenzstein Nr. I/0 bis zum Grenzstein Nr. XV/9.

Adresse: Pappenheimgasse 12, 8010 Graz

Tel. Nr. 316/31 5 31

Fax-Nr. 316/31 5 31-258

b) Die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Kärnten für den Bereich des Grenzabschnittes vom Grenzstein Nr. XV/9 bis zum Grenzstein Nr. XXVII/293.

Adresse: 9020 Klagenfurt, Landhaushof 3

Tel. Nr. 463/5333

Fax-Nr. 463/5333-504.

(6) Die Übergabe erfolgt grundsätzlich an folgenden Grenzübergängen:

- Jesenice/Rosenbach
- Karavanke/Karawankentunnel
- Ljubelj/Loibltunnel
- Holmec/Grablach
- Vic/Lavamünd
- Radlje/Radlpaß
- Šentilj/Spielfeld
- Trate/Mureck
- Gornja Radgona/Radkersburg
- Kuzma/Bonisdorf.

Im Einzelfall können die zuständigen Behörden auch die Übergabe an anderen internationalen Grenzübergängen vereinbaren.

E) K 3. členu, 3. odstavek:

(1) Sprejem oseb brez formalnosti poteka neposredno, brez vnaprejšnje prošnje pod črko D) navedenim slovenskim ali avstrijskim organom, pod pogojem, da je možno verodostojno dokazati, da je sporna oseba vstopila protipravno z območja zaprosene pogodbene stranke. To se lahko dokazuje z dokazili, navedenimi v 2. točki črke D) tega dogovora.

2) Nameravana izročitev mora biti vnaprej najavljena. Prezem oseb poteka v času od 8. do 16. ure na mejnih prehodih, ki so navedeni v 6. točki črke D) tega dogovora.

F) K 4. členu:

1) Organi, ki so pristojni za pošiljanje in reševanje prošenj za prevoz pod nadzorom, so:

– na slovenski strani Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, Uprava policije, Oddelek za mejne zadeve in tujce,

Naslov: Štefanova 2, 61000 Ljubljana

tel. št.: 61/217-580

fax. št.: 61/217-450

– na avstrijski strani Zvezno ministrstvo za notranje zadeve, Oddelek III/16,

Naslov: Postfach 100, 1014 Dunaj

tel. št.: 222/53126-4621

fax. št.: 222/53126-4648

(2) Prošnja za prevoz pbd policijskim nadzorom je pisna in naj vsebuje naslednje:

– osebnostne podatke o tujcu, ki jih predvideva 3. odstavek 4. člena sporazuma (ime, priimek, datum in kraj rojstva, stalno prebivališče, državljanstvo, številko potnega dokumenta);

– izjavo, da so izpolnjeni pogoji v skladu s 1. odstavkom 4. člena in niso poznani razlogi za zavrnitev v skladu z 2. odstavkom 4. člena;

– navedbo mejnega prehoda in časa predvidene izročitve;

– podatke, če je glede na zdravstveno stanje osebe, ki se jo izroča, potrebna posebna nega.

(3) Zaprošena pogodbeni stranka prosilki pisno potrdi pripravljenost za prevzem osebe ali ji v primeru zavrnitve sporoči razloge za to.

(4) Prezem oseb praviloma poteka na vseh mednarodnih mejnih prehodih med Slovenijo in Avstrijo, ki so odprti za osebni promet.

(5) Stroške v skladu s 6. odstavkom 4. člena sporazuma bo država prosilka poravnala Ministrstvu za notranje zadeve zaprosene pogodbene stranke v roku 60 dni po prejemu računa.

G) Izvedenski pogovori

Izvedenci pogodbenih strank bodo imeli praviloma enkrat letno pogovore o izvajanju in morebitnih spremembah tega sporazuma. O času in kraju takih pogovorov se bosta stranki sporazumeli vsakič posebej.

Ta dogovor začne veljati istočasno s Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o prevzemu oseb na skupni meji z dne 3. decembra

E) Zu Artikel 3 Absatz 3

(1) Die formlose Übernahme von Personen erfolgt direkt, ohne vorangehendes Ersuchen an die unter Buchstabe D) genannten slowenischen Organe oder österreichischen Behörden unter der Voraussetzung, daß glaubhaft gemacht werden kann, daß die zu übergebende Person aus dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei rechtswidrig eingereist ist. Die Glaubhaftmachung kann durch die unter Buchstabe D), Ziffer 2, dieser Vereinbarung angeführten Beweismittel erfolgen.

(2) Die beabsichtigte Übergabe wird im voraus angekündigt. Die Übernahme erfolgt in der Zeit von 08.00 Uhr bis 16.00 Uhr an den unter Buchstabe D) Ziffer 6, dieser Vereinbarung genannten Grenzübergängen.

F) Zu Artikel 4

(1) Für die Stellung und Erledigung von Ersuchen um Durchbeförderung sind zuständig:

– auf slowenischer Seite das Ministerium für innere Angelegenheiten der Republik Slowenien – Polizeidirektion, Abteilung Grenz- und Fremdenpolizei,

Adresse: SLO-61000 Ljubljana, Štefanova 2

Tel. Nr.: 61/217-580

Fax-Nr.: 61/217-450

– auf österreichischer Seite das Bundesministerium für Inneres, Abteilung III/16,

Adresse: A-1014 WIEN, Postfach 100

Tel. Nr.: 222/53126-4621

Fax-Nr.: 222/53126-4648

(2) Ein Ersuchen um Durchbeförderung wird schriftlich gestellt und soll folgende Angaben enthalten:

– die in Artikel 4 Absatz 3 des Abkommens vorgesehenen Angaben über die persönlichen Daten des Fremden (Vor- und Zuname, Datum und Ort der Geburt, Wohnort, Staatsangehörigkeit, Nummer des Reisedokuments);

– eine Erklärung, daß die Voraussetzungen gemäß Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens erfüllt und keine Gründe für eine Ablehnung nach Artikel 4 Absatz 2 bekannt sind;

– die Angabe des Grenzüberganges und der Zeit der vorgesehenen Übergabe; und

– Angaben, ob im Hinblick auf den Gesundheitszustand der durchzubefördernden Person eine besondere Pflege erforderlich ist.

(3) Die ersuchte Vertragspartei bestätigt der ersuchenden Seite schriftlich die Bereitschaft zur Übernahme oder teilt ihr im Falle einer Ablehnung die Gründe hiefür mit.

(4) Die Übernahme erfolgt grundsätzlich an allen internationalen, für den Personenverkehr geöffneten Grenzübergängen zwischen Slowenien und Österreich.

(5) Die Kosten gemäß Artikel 4 Absatz 6 des Abkommens werden an das Innenministerium der ersuchten Vertragspartei innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt der Rechnung überwiesen.

G) Expertengespräche

Zwischen Experten der beiden Vertragsparteien werden in der Regel einmal jährlich Gespräche über die Anwendung und allfällige Änderungen dieser Vereinbarung abgehalten werden. Zeit und Ort solcher Gespräche werden jeweils einvernehmlich festgelegt.

Die vorliegende Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Regierung der Republik Österreich

1992. Dogovor se lahko spremeni kadarkoli, če preneha veljati omenjeni sporazum, istočasno izgubi veljavnost tudi ta dogovor.

Sestavljeno na Dunaju, dne 3. decembra 1992 v dveh izvirnikih v slovenskem in nemškem jeziku, obe besedili sta enako veljavni.

Minister za notranje zadeve Zvezni minister za notranje
Republike Slovenije zadeve Republike Avstrije
p. p. Bogomil Brvar l. r. Franz Löschnak l. r.

über die Übernahme von Personen an der gemeinsamen Grenze vom 3. Dezember 1992 in Kraft. Sie kann jederzeit geändert werden. Im Falle des Außerkrafttretens des erwähnten Abkommens tritt gleichzeitig auch die vorliegende Vereinbarung außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 3. Dezember 1992 in zwei Unterschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Der Minister für innere Angelegenheiten der Republik Slowenien:

p. p. Bogomil Brvar e. h.

Der Bundesminister für Inneres der Republik Österreich:
Franz Löschnak e. h.

3. člen

Za izvajanje sporazuma in dogovora skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/93-6/1-1

Ljubljana, dne 26. februarja 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

MEDNARODNE POGODBE

20. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in vladami držav Beneluksa o ukinitvi vizumov
21. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije na eni in vladami Kraljevine Belgije, Velikega vojvodstva Luksemburg in Kraljevine Nizozemske na drugi strani o prevzemu oseb, katerih vstop oziroma bivanje sta v nasprotju z obstoječimi predpisi
22. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o nadaljnji veljavnosti določenih jugoslovansko-avstrijskih pogodb v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo ter sporazuma med Vlado Republike Slovenije in zvezno vlado Republike Avstrije o nadaljnji veljavnosti določenih jugoslovansko-avstrijskih pogodb v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo

Stran

37

39

45

23. Zakon o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti in tehniki med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije
24. Zakon o ratifikaciji sporazuma o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije
25. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prevzemu oseb na skupni državni meji in dogovora o izvajanju sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prevzemu oseb na skupni državni meji
26. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o prevzemu oseb na skupni meji in dogovora za izvajanje sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o prevzemu oseb na skupni meji

Stran

53

56

66

74